การใช้ถ้อยคำใน ภาษาอังกฤษ

HOW TO USE THE WORDS

ประกอบด้วย

- หลักไวยากรณ์
- สำนวนโวหารต่างๆ
- ความนิยมในต้นภาษา
- การสนทนาโต้ตอบ

425
ค654ก

อารักษ์ กาญจนพิทักษ์ พ.ม., ธ.บ., กศ.บ.
แผนกนิเทศและอบรม กองโรงเรียนราษฎร์
(กรมวิสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ)

1086

การใช้ถ้อยคำในภาษาอังกฤษ

(How to use the words)

๒๖ มี.ค. ๒๕๑๔
กรมวิสามัญศึกษา

■ ประกอบด้วย :-

- หลักไวยากรณ์
- หลักสำนวนโวหารต่าง ๆ
- ความนิยมในด้านภาษา
- คำที่ตัดให้สั้น
- การสนทนาโต้ตอบ

ธารักษ์ กาญจนพิทักษ์ พม., ธบ., กศ.บ.
แผนกนิเทศก์และอบรม กองโรงเรียนราษฎร์
กรมวิสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ

อุดมศึกษา
สำนักพิมพ์ อุดมศึกษา
เลขที่201ถนนบำรุงเมืองพระนคร โทร28838

12/-

เลขห้อง 214

เลขหมู่ 425

๑๖๕๔๑

เลขทะเบียน

พิมพ์ที่ห้างหุ้นส่วนจำกัด อุดมศึกษา (แผนกการพิมพ์)
เลขที่ 201 ถนนบำรุงเมือง สำราญราษฎร์ พระนคร โทร 28898
นายอุดม จงกมานนท์ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา พ.ศ. 2510

คำนำ

(ในการพิมพ์ครั้งที่ 2)

การพิมพ์ครั้งแรกของหนังสือเล่มนี้ ปรากฏว่าได้รับความร่วมมือจากผู้ใคร่รู้ใคร่เรียนพอสมควร ผู้รวบรวมและเรียบเรียง จึงได้ถือโอกาส ตรวจ–สอบ–ทานตลอดจน การแก้ไขข้อผิดพลาด อันมีมาให้ สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ในการพิมพ์ครั้งที่ 2 สำหรับชื่อนั้นยังคงใช้ไปตามเดิมว่า “การใช้ถ้อยคำในภาษาอังกฤษ” (How to use the words) ส่วนความมุ่งหมายก็คงมีตามเดิม คือต้องการจะช่วยเหลือผู้สนใจศึกษาภาษาอังกฤษ ไม่ว่าจะศึกษาในสถาบันการศึกษา หรือศึกษาด้วยลำพังตนเอง ตลอดจนศึกษาจากสิ่งแวดล้อม ให้มีกำลังใจปรับปรุงพื้นฐานในการเรียนภาษาอังกฤษ ตามความต้องการของแต่ละคน ๆได้ตามสมควร แม้การศึกษาภาษาอังกฤษในยุคใหม่นี้ได้พัฒนาการไปในรูปของ Comprehension, Expression และการตีความของเรื่องราวต่าง ๆ (Interpretative Reading) ตลอดจนการจับประเด็น (to skim for the

central idea) ก็ตาม ผู้รวบรวมและเรียบเรียงยังมีความคิดเห็นว่า นอกจากผู้ศึกษาจะเข้าใจภาษาโดยอัตโนมัติตามวิธีการดังกล่าวแล้ว สำหรับคนไทยเราก็ควรที่จะได้ทราบหลักเกณฑ์การใช้ถ้อยคำต่าง ๆ เอาไว้เป็นหลักบ้าง ทั้งนี้เพื่อประโยชน์ใน การแปล ความหมายจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ให้เป็นการถูกต้อง ดังนั้นในหนังสือเล่มนี้ จึงมีเนื้อหาตามลักษณะของการแปลความมุ่งหมายอยู่ด้วย เพื่อแสดงออกซึ่งความเข้าใจ และเป็นการผูก "อัจฉริยะลักษณะของภาษา (Genius of Language)" ไปด้วยในตัว อย่างไรก็ตาม การสอบเลื่อนวิทยฐานะของข้าราชการในทุกกระทรวงทบวงกรมตลอดจนการสอบเพื่อประกอบอาชีพในองค์การ บริษัทห้างร้านต่าง ๆ ยังมีความต้องการคัดเลือกบุคคลตามคุณสมบัติ (Merit System) เกี่ยวกับภาษาอยู่มาก ดังนั้นจึงได้วางหลักเกณฑ์ให้ผู้เข้าสอบทำการแปลข้อความหรือเนื้อเรื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งในหนังสือเล่มนี้ได้

ประมวลแนวทางไว้พอสมควรแล้ว ความรู้ดังกล่าวนี้ต้องมีพื้นฐานตอนต้นรองรับอยู่ด้วย แต่ก็ได้จัดสรรไว้ในหนังสือเล่มนี้แล้ว ขอให้นักเรียน นักศึกษา ตลอดจนผู้ใคร่รู้ใคร่เรียน ได้เลือกใช้ให้เป็นประโยชน์แก่ตนเองทั้งในขณะนี้และอนาคต

ผู้รวบรวมและเรียบเรียง ได้พยายามจัดลำดับจากง่ายไปสู่ยากและความสลับซับซ้อนไว้ในบั้นปลาย เพื่อช่วยเหลือและสร้างกำลังใจให้ผู้ใช้หนังสือนี้โดยไม่ท้อถอย แต่บางทีก็เหลือความสามารถที่จะทำได้ดังเจตนา หากเป็นเช่นนี้แล้ว ก็ขอให้ผู้ใช้เลือกเฟ้นและจัดลำดับเสียใหม่ตามความสามารถของตน แม้จะมีการตรวจ – ทานเป็นครั้งที่สองแล้วก็ตาม ความผิดพลาดก็คงจะมีอยู่อย่างแน่นอน จึงขอให้กรณีดังกล่าวนี้เป็นครูสอนความถูกต้องและเจนจัดแก่ผู้อ่านและผู้ศึกษาในโอกาสต่อไปด้วย

อารักษ์ กาญจนพิทักษ์

แผนกนิเทศและอบรมกองโรงเรียนราษฎร์

สารบาญ

		หน้า
บทที่ 1 :	แนะแนวในการแปลภาษาอังกฤษ	1
บทที่ 2 :	คำที่ตัดให้สั้น และอักษรย่อที่ควรรู้	9
บทที่ 3 :	การยกเว้นไม่ใช้ **Article**	17
บทที่ 4 :	การแปลคำว่า **"Like, as, as...as, so. .as**	23
บทที่ 5 :	การใช้คำว่า **"Sick, ill, ache, pain, die dead, death**	31
บทที่ 6 :	การแปลประโยคคำถามและประโยคที่มีความหมายเป็นเชิงถาม	44
บทที่ 7 :	การแปลคำว่า "สบาย, ไม่ใคร่จะ, และจน (ถึง), จนกระทั่ง"	54
บทที่ 8 :	การเลี่ยนประโยค และการใช้คำว่า **"Do"**	62
บทที่ 9 :	การใช้คำว่า **Afraid** และ **fond**	70
บทที่ 10 :	การใช้คำว่า **"It"**	76
บทที่ 11 :	การแปลคำว่า "ต้อง" และ ' ควร"	81
บทที่ 12 :	ความแตกต่างในถ้อยคำระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ	84
บทที่ 13 :	การแปลคำว่า "เงิน, หนี้, ซื้อ, ขาย, ราคา" และคำว่า "ใช้"	88
บทที่ 14 :	การใช้ **Demonstrative Pronoun** และอาการนามในการแปล	95

บทที่ 15 :	การใช้ **Participle** ในการแปล	**100**
บทที่ 16 :	ประเทศ คน ภาษา และคุณศัพท์	**106**
บทที่ 17 :	การใช้กริยาเป็น **Passive Voice**	**110**
บทที่ 18 :	วิธีแปลประโยคคำถามเชิงขอร้องและวิธีใช้ประโยคขอร้อง	**114**
บทท 19 :	การใช้คำบางคำ	**117**
บทที่ 20 :	สำนวนต่าง ๆ ที่ควรทราบ	**131**

5. **He goes on foot** หมายความว่า "เขาเดินไป" (ด้วยเท้า) ถ้าเราเกิดเคร่งครัดในไวยากรณ์ขึ้นมาแล้วพูดว่า **"He goes on the foot."** หรือ **"He goes on feet."** เพราะนึกว่าคนเรามี 2 เท้า ก็ไม่ได้เหมือนกัน

6. **To set free** หรือ**To set at liberty** ปล่อยเป็นอิสระ จะพูดว่า **"To set a freedom"** "ไม่ได้" ความจริง **free** และ **freedom** มาจากคำอันเดียวกัน

7. คำว่า "เครื่องมือ" แปลได้หลายอย่างแล้วแต่ลักษณะของประเภทของการใช้ ตัวอย่างเช่น

Implement : เป็นเครื่องมือของชาวนา ชาวสวน

Instrument : เป็นเครื่องมือในทางแพทย์ เครื่องดนตรี เครื่องใช้ในการวาดเขียน ใช้ **Instrument** ได้เหมือนกัน เช่น

He can play all stringed instruments.
เขาเล่นเครื่องสายเป็นทุกอย่าง

Have you get all the drawing instruments ?
คุณมีเครื่องวาดเขียนพร้อมแล้วหรือ ?

Apparatus : เป็นเครื่องมือที่ใช้ในการเรียนวิทยาศาสตร์ เช่น

Distilling apparatus: เครื่องกลน้ำ

Diving apparatus : เครื่องประดาน้ำ

Tools เป็นเครื่องมือที่ใช้ในการช่างต่าง ๆ เช่น กบ ขวาน เครื่องจักรในโรงงาน หรือบางทีก็เรียกว่า **"Shop materials"**

Equipment: เครื่องอุปกรณ์ประกอบอื่น ๆ เช่น

This car is sold complete with all equipment.
รถคันนี้ขายทั้งเครื่องประกอบต่าง ๆ

He hastened the equipment of the fleet.
เขารีบจัดเครื่องอุปกรณ์ที่จำเป็นสำหรับใช้ในกองเรือรบ

To live from hand to mouth หาเช้ากินค่ำ

จะเติมว่า **To live from to the hand the mouth** ก็

ไม่ได้ หรือจะกลับว่า **To live from the mouth to hand** ก็ไม่ได้เหมือนกัน

9. **A tree sheds it leaves.** ต้นไม้ผลัดใบ นกผลัดขน ต้องว่า : **A bird casts its feathers.** ตามตัวอย่างนี้ กริยาต้องประจำประธานของมัน จะใช้สับกันไม่ได้

จากตัวอย่างทั้ง 9 ข้อที่ยกมาให้ดูนี้ ล้วนแต่เรื่องที่จะหาเหตุผลไม่ได้ว่า ทำไมต้องเป็นเช่นนั้นเช่นนี้ ผู้เรียนจึงมีหน้าที่ต้อง "จำ" เท่านั้น กล่าวโดยสรุปได้ความดังนี้

1. ลำดับของคำจะอยู่ในหน้าที่ของมัน จะกลับหน้ากลับหลังกันไม่ได้

2. จะเปลี่ยนเอาคำอื่นที่มีความหมายคล้ายกันมาแทนกันไม่ใคร่ได้

3. จะถือตามหลักไวยากรณ์เคร่งครัดนักก็ไม่ได้

4. จะเติมคำที่เราเห็นว่า "ขาดรูปลงไป" เช่น **"Article"** ก็ไม่ได้

บทที่ 2

คำที่ตัดให้สั้น และอักษรย่อที่ควรรู้

คำที่ตัดให้สั้น เพื่อประโยชน์ในการพูดให้เร็วขึ้นมีมาก และเป็นการจำเป็นที่ผู้เรียนจะต้องท่องจำให้ได้ว่าตัดมาจากอะไร หรือตัวเต็มว่าอย่างไร ตัวอย่างเช่น

can't	ตัดมาจาก	**cannot**
daren't	,,	**dare not**
don't	,,	**do not**
e'en	,,	**even** (ใช้ในคำประพันธ์)
e'er	,,	**ever**
hasn't	,,	**has not**
he'd	,,	**he had, he would**
here's	,,	**here is**
I'm	,,	**I am**
it's	,,	**It is, it has**
let's	,,	**let us**
ne'er	,,	**never**
shan't	,,	**shall not**
she'd	,,	**she had, she would**
there's	,,	**there is**

they're	ตัดมาจาก	**they are**
'tis	,,	**it is**
wasn't	,,	**was not**
we'll	,,	**we will**
we've	,,	**we have**
who's	,,	**who is, who has**
couldn't	,,	**could not**
didn't	,,	**did not**
d'ye ?	,,	**do you ?**
'em	,,	**them**
'gainst	,,	**against**
he'll	,,	**he will**
he's	,,	**he is, he has**
I'd	,,	**I had, I would**
isn't	,,	**is not**
I've	,,	**I have**
mayn't	,,	**may not**
o'er	,,	**over**
she's	,,	**she is, she has**
shouldn't	,,	**should not**
that's	,,	**that is**
they'd	,,	**they had, they would**
'twas	,.	**it was**
we'd	,,	**we had, we would**
we're	,,	**we are**
what's	,,	**what is**
won't	,,	**will not**

คำเหล่านี้มีมากมาย และควรสังเกตไว้ว่า เครื่องหมาย (’) ที่เรียกว่า **Apostrophe** นั้น ใช้แทนอักษรที่ตัดออกไป

อักษรย่อ อักษรย่อที่ควรรู้บางคำย่อมาจากภาษาลาติน แต่เอาความหมายเป็นภาษาอังกฤษ และบางคำก็ย่อมาจากภาษาอังกฤษเอง เช่น

A.D. ย่อมาจากภาษาลาตินว่า **Anno domini: In the year of Our Lord** ตรงกับภาษาไทยว่า “คริสตศักราช (ค.ศ.)”

B.C. ย่อมาจาก **Before Christ:** “ก่อนพระเยซูเกิด”

คำสองคำนี้ใส่ไว้ข้างหลังจำนวนเลขที่บอกปี เช่น **1938 A.D.** หมายความว่า ค.ศ. 1938 ซึ่งตามธรรมดาเขาไม่ใส่ **A.D.** ใช้เขียน 1938 ก็พอแล้ว **1125 B.C.** หมายความถึงปีก่อนพระเยซูเกิด 1125 ปี

B.E. ย่อมาจาก **Buddhist Era** พุทธศักราช (พ.ศ.)

c/f	=	**Compare**	(ลาติน **Confer**) เปรียบเทียบกับ
c/o	=	**care of**	ให้แก่, ส่งที่
do.	=	**ditto**	(ลาติน) : **the same** ตรงกับเครื่องหมาย “ ,, ” ในภาษาไทย
i.e.	=	**that is**	: นั่นคือ
inst.	=	**instant**	: **This month**
prox.	=	**proximo**	: **Next month**
ult.	=	**ultimo**	: **Last month**
ma'am	=	**madam**	
Mr.	=	**Mister**	: นาย
Dr.	=	**Doctor, Debter**	: นาย
Mrs.	=	**Mistress**	: นาง
Esq.	=	**Esquire**	: ใช้เขียนแทนหลังนามผู้ชาย **“Mr.”** ไม่ใช้ทั้ง 2 คำ ในคราวเดียวกัน

viz. = **namely** : กล่าวคือ

e.g. = **for example** : เช่น

etc. = **et cetera** : ใช้เหมือนกับ "ฯลฯ" ในภาษาไทย

อักษรย่อทุกคำต้องมีเครื่องหมาย **Fullstop** (.) กำกับ แต่ถ้าอักษรนั้นประกอบด้วยอักษรต้นกับอักษรท้าย (ของคำที่ย่อ) มาแล้ว ไม่ต้องใส่ **Fullstop** ก็ได้ เช่น **Dr., Mr.** เวลาอ่านเมื่อพบอักษรย่อเข้าเช่นนี้จะต้องอ่านเต็มเป็นคำพูด เช่น **i.e.** ต้องอ่าน "**That is**" อักษรย่อที่ควรทราบ คือ

A.I.D. = **Agency for International Development**
สำนักงานตัวแทนเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศ

A.U.A. = **American University Alumni**
สมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐอเมริกา

B.I.S. = **British Information Service**
สำนักงานแถลงข่าวอังกฤษ

ECAFE = **Economic Commission for Asia and Far-East**
คณะกรรมการเศรษฐกิจสำหรับเอเชียตะวันออกไกล

ILO = **International Labour Organization**
องค์การกรรมกรระหว่างประเทศ

G.E.D. = **General Education Development Project**
โครงการพัฒนาการศึกษา (ค.พ.ศ.)

REDPHE = **Regional Education Development Project for Higher Education Project**
โครงการพัฒนาการศึกษาในส่วนภูมิภาค (พ.ศ.ภ.)

SEATO = **South-East Asia Collective Defence Treaty Organization**
สนธิสัญญาร่วมกันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ส.ป.อ.)

TUFEC = **Thailand Unesco Fundamental Education Centre**
ศูนย์กลางอบรม การศึกษาผู้ใหญ่ จังหวัดอุบลราชธานี (ศ.อ.ศ.อ.)

TURTEP = **Thailand Unesco Rural Teacher Education Project**
โครงการผึกหัดครูชนบทของยูเนสโค

UNESCO = **United Nations Education Scientific and Cultural Organization**
องค์การศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรม แห่งสหประชาชาติ

UN = **United Nations**
องค์การสหประชาชาติ

UNO = **United Nations Organization**
องค์การสหประชาชาติ

WHO = **World Health Organization**
องค์การอนามัยโลก

FAO = **Food and Agriculture Oganization**
องค์การอาหารและเกษตร

UNICEF = **United Nations International Children's Emergency Fund**
กองทุนยามฉุกเฉินระหว่างประเทศสำหรับเด็ก

WOTP = **World Organization of the Teaching Profession**
องค์การอาชีพครูแห่งโลก

Y.M.C.A. = **Young Men's Christian Association**
สมาคม ไว. เอ็ม. ซี. เอ.

Y.W.C.A. = **Young Women's Christian Association**
สมาคม ไว. ดับลิว. ซี. เอ.

A.M. = **Ante Meridian**
= **Before Midday**
ก่อนเที่ยง

P.M. = **Post Meridiem** = **After Midday**
หลังเที่ยง

X'mas = **Christmas**
วันคริสต์มาส

H.E. = **His Excellency**
ฯ พณ ฯ ท่าน, ใต้เท้า

H.M. = **His Majesty**
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

F.M = **Field Marshall**
นายพล

USOM = **United States Operation Mission**
องค์การบริหารวิเทศกิจแห่งสหรัฐอเมริกา

บทที่ 3

การยกเว้นไม่ใช้ ARTICLE

เราเคยได้รับคำสอนมาว่า "หน้าคำนามทุกคำต้องมี **Article** นำเสมอ" การที่เป็นเช่นนั้นก็เพื่อความสะดวกในการใช้ภาษาอังกฤษให้เป็นไปโดยถูกต้อง เพราะหน้าคำนามส่วนมากต้องเป็นเช่นนั้น แต่ก็มีการใช้คำนามโดยไม่มี **Article** เหมือนกัน เมื่อคำนามนั้น ๆ อยู่ในลักษณะต่อไปนี้

1. เมื่อกล่าวเป็นความจริงทั่วไป เช่น

Men eat to preserve life.
คนกินอาหารเพื่อดำรงชีวิตอยู่ได้

Men are mortal.
คนเกิดมาแล้วต้องตาย

The table is made of wood.
โต๊ะทำด้วยไม้

Laziness is a vice.
ความเกียจคร้านเป็นการประพฤติผิด

Thailand is a rice-growing country.
ประเทศไทยเป็นประเทศที่ปลูกข้าว

2. เมื่อเป็นคำพูดจนที่ไม่เจาะจง เช่น

Boys should not smoke.
เด็ก ๆ ไม่ควรสูบบุหรี่

We are sailors.
พวกเราเป็นทหารเรือ

Dogs are a faithful creature.
สุนัขเป็นสัตว์กตัญญู

Children should obey their parents.
เด็ก ๆ ควรเชื่อฟังบิดามารดา

Pens are used for writing.
ปากกาใช้สำหรับเขียนหนังสือ

3. เมื่ออยู่หลังบุรพบท (**Preposition**) บางคำ ซึ่งจำกัดอยู่ในขอบข่ายนี้เท่านั้น จะเอาไปใช้ต่อเติมและแต่งเอาใหม่ไม่ได้ เช่น

โดยทางบก : **by land**
โดยทางน้ำ : **by water**
โดยทางอากาศ : **by air** เช่น

Some travel by land, some by water, some by air.

โดยการขี่ม้า : **on horseback** เช่น

To go on horseback is not comfortable.

ในเวลากลางวัน : **by day**

ในเวลากลางคืน : **by night** เช่น

Cats Sleep by day and search for prey by night.

ท่วมหัวท่วมหู : **over head and ears** เช่น

He is over head and ears in debt.

เป็นหนี้ : **in debt**

มีความทุกข์ : **in trouble** เช่น

The man is in dept and in trouble.

ในนาม (ชื่อว่า) : **by name** เช่น

A man, Sanit, by name, asks me for a book.

เวลารุ่งสว่าง : **at daybreak** เช่น

At daybreak, the stars disappear.

เวลาพระอาทิตย์ตก : **at sunset** เช่น

Come to meet me at sunset.

ตั้งแต่ศีรษะถึงเท้า : **from head to foot** เช่น

A gang of robbers, armed from head to foot, entered his house.

มีความผิด : **at fault** เช่น

I think he is not at fault.

ทอดสมอ : **at anchor, cast anchor** เช่น

The ship lies at anchor.

When the ship casts anchor it was six p.m.

ตามสบาย : **at ease** เช่น

Sit at ease.

เมื่อเห็น : **at sight** เช่น

This exercise is to be done at sight.

ในระยะเมื่อเห็นได้ : **in sight** เช่น

The ships came in sight.

พ้นระยะที่เห็นได้ : **out of sight** เช่น

The train went out of sight.

เพื่อเรียกร้อง : **on demand** เช่น

The teacher is to be given to the door-keeper on demand.

แต่ประโยคที่ว่า **The draft is payable on demand.**

คำว่า **on demand** : เมื่อสั่งจ่าย

เมื่อต้องการ : **in demand** เช่น

Mortor-cars are in demand. (มีคนต้องการมาก)

เพื่อเอาดอกเบี้ย : **at interest** เช่น

The treasurer lends me money at interest.

ในการรับประทานอาหาร : **at dinner (for breakfast, at luncheon, at supper)** เช่น

At dinner we often have a speech.

ในเงื้อมมือ : **in hand** เช่น

A bird in hand is worth two in the bush.

บนสวรรค์ : **in heaven**

บนพื้นดิน : **on earth**

ในนรก : **in hell** เช่น

God dwells in heaven, man on earth and the devils in hell.

ในเครื่องพันธนาการ : **in irons**

ในศาล : **in court** เช่น

The prisoner is in irons, and the case was heard in court.

เพื่อความรัก : **for love**

เพื่อเงิน : **for money** เช่น

Some work for love, but some work for money.

4. เมื่ออยู่หลังกริยาบางคำ ซึ่งจำกัดอยู่ในวงถ้อยคำเหล่านี้เท่านั้น จะแต่งเอาเองตามความพอใจไม่ได้ เช่น

แตกราก : **strike root** เช่น

The plants strike roots.

ลาออกจากโรงเรียน : **leave school** เช่น

When will you leave school ?

บอกให้รู้ : **send wards** เช่น

Send me words if you got that news.

ย่างเหยียบ : **set foot** เช่น

It was the first time that the King set foot on our school.

จับมือ : **shake hands** เช่น

Let us shake hands.

ทำงานบ้าน : **keep house** เช่น

My sister keep house for me.

ออกแล่นใบ : **set sail** เช่น

Columbus set sail for the New World.

เกิดไฟไหม้ : **catch fire** เช่น

The house catches fire.

หยุดพักเหนื่อย : **take breath** เช่น

The waggoner stopped at the foot of the hill to let his horses take breath.

บทที่ 4

การแปลคำว่า "like, as, as....as, so....as"

คำว่า **"Like"** ทำหน้าที่ได้ต่าง ๆ กัน เราจะแปลคำนั้นเป็นภาษาไทยว่ากระไรนั้น เราจะต้องทราบหน้าที่ของมันเสียก่อน มิฉะนั้นแล้วเราก็ได้แต่แปลว่า "ชอบ" ตามรากศัพท์เดิมอย่างเดียว ซึ่งอาจจะทำให้ผิดความหมายได้

Like เมื่อทำหน้าที่เป็นคำกริยา **(Verb)** แปลว่า "ชอบ" ตัวอย่างเช่น

The boys like the games very much.
เด็ก ๆ ชอบเล่นการละเล่นต่าง ๆ มาก

I like him.
ฉันชอบเขา

The lazy people do not like to work.
คนเกียจคร้านไม่ชอบทำงาน

เมื่อทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ **(Adjective)** เราแปลว่า "คล้าย" หรือ "เหมือน" ตัวอย่างเช่น

His son is like him.
บุตรของเขาเหมือนหัวของเขา

He looks like my brother.
เขาเหมือนน้องชายของฉัน

That man speaks English like an Englishman.
ชายคนนั้นพูดภาษาอังกฤษเหมือนชาวอังกฤษ

ทำหน้าที่เป็นคำบุรพบท **(Preposition)** แปลว่า "อย่าง" เช่น

Don't talk like that.
อย่าพูดอย่างนั้นซิ

Don't write like that.
อย่าเขียนอย่างนั้น

We cannot do like you.
เราทำอย่างท่านไม่ได้

ข้อควรจำ

คำสรรพนามที่อยู่ข้างหลังคำว่า **"Like"** ต้องมีรูปเป็นกรรม **(Object)** เสมอ ได้แก่คำว่า **me, him, her, us** และ **them etc.**

บทที่ 1

แนะแนวในการแปลภาษาอังกฤษ

การสอบเลื่อนวิทยฐานะของข้าราชการทั้งข้าราชการครูและข้าราชการพลเรือนทั่วไป จากชั้นจัตวาเป็นชั้นตรี ชั้นโท และชั้นเอก นั้น ก.พ. ได้กำหนดให้มีการสอบภาษาอังกฤษไว้ในรูปของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

การสอนภาษาอังกฤษในสถาบันการศึกษาปัจจุบันนี้ ได้เปลี่ยนรูปจากการสอนภาษาอังกฤษและการท่องศัพท์ **(Vocabulary)** ภาษาอังกฤษ ซึ่งถือว่า "สำคัญยิ่ง" ในครั้งกระนั้น มาใช้ในรูปของการสอนให้มีความซาบซึ้งและมีความเข้าใจในเนื้อหาของเรื่องโดยอัตโนมัติไปในตัว แทบจะไม่ต้องอาศัยการแปลเลยซึ่งได้ปฏิบัติในรูปของ **"Interpretation"** บ้าง **"Comprehension"** และ **"Expression"** บ้าง และ บางทีก็ทำการผูกให้

รู้จักจับประเด็นสำคัญ **(To skim for the central idea)** หรือย่อเอาแต่ใจความ **(Precis)** บ้าง ทั้งนี้ก็ไม่ได้หมายความว่า "การแปลภาษาอังกฤษ" นั้น หมดความและไม่มีความสำคัญเสียแล้ว การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เป็นการแสดงออกซึ่งความเข้าใจอันดีในทางภาษา และเป็นการผึก "อัจฉริยะลักษณะของภาษา" **(Genius of Language)** ไปในตัวด้วย

ความรู้ภาษาอังกฤษเป็นบ่อเกิดที่คิดค้น และแสวงหาความรู้ต่าง ๆ ในสากลโลกนี้ได้ จึงควรที่ทุกคนจะได้ เตรียมตัววางพื้นฐานไว้เป็นหลักพอสมควรเสียตั้งแต่ตอนต้น แต่ก็ไม่จำเป็นจะต้องเริ่มเรียนตามลำดับชั้นเหมือนนักเรียน และภาษาอังกฤษก็ไม่ใช่เป็นวิชาที่มีเนื้อหายาก จนพวกเราไม่อาจจะเอาชนะได้ แต่ขอให้เสริมกำลังใจบวกเข้ากับวิธีการทางลัด ตามวัยวุฒิเข้าแบบฉบับที่ว่า "เราโตแล้วมาเรียนลัดกันดีกว่า"

ขอเสนอแนะหลักของการแปลภาษาอังกฤษตามแบบที่เรียกว่า **"Double Translation"** ให้เกิดความมุ่งหมายดังนี้

1. ให้ได้ความตรงกันทั้งสองภาษา กล่าวคือถ้อยคำไม่จำเป็นจะต้องเหมือนกัน คำต่อคำ **(Word by word)** เพราะบางคราวก็เป็นการพ้นวิสัยที่จะทำให้ตรงกันได้ และถ้าขืนทำให้ตรงกันก็จะไม่ได้ความอะไรเลย ทั้งนี้เพราะว่าเป็นคนละภาษา ซึ่งความนิยมในขนบธรรมเนียมประเพณีแตกต่างกัน

2. ไวยากรณ์และสำนวนจะต้องถูกต้องตามความนิยมของภาษานั้น ๆ การที่จะแปลให้ได้ผลดังนี้ ผู้แปลจะต้องเข้าใจภาษาทั้งสองนี้เป็นอย่างดี คือต้องรู้คำแปลและสำนวนให้ถูกต้อง เพียงแต่รู้คำศัพท์ คำแปล เท่านั้นหาเป็นการเพียงพอไม่ เพราะย่อมมีอยู่บ่อย ๆ ที่เรารู้คำศัพท์ (คำแปล) แล้วทั้งหมด แต่แปลไม่ได้เรื่องได้ราวอะไรเลย

เพราะฉะนั้นการที่จะเข้าใจความหมายของภาษาอังกฤษจนสามารถแปลได้ดีนั้น ผู้เรียนต้องเอาใจใส่ในเรื่องสำนวน **(Idiom)** ให้มากที่สุด คำว่า "สำนวน" ในที่นี้จะหมายถึงการใช้ และการแสดงออกอย่างพิสดารของคำพิเศษบางคำ โดยเฉพาะอย่างยิ่งก็ได้แก่คำที่คนไทยเห็นเป็นของแปลก แต่ไม่แปลกสำหรับชาวอังกฤษเลย ฉะนั้นจึงควรเข้าใจว่า สำนวนที่ใช้พูดกันต่อไปนี้มีความหมายมากกว่า **"Idiom"** และบางที่ไม่ใช้ **"Idiom"** เลยก็ได้

สำนวนอังกฤษ โดยมากเกิดจากการที่นิยมใช้กันนาน ๆ จะหาหลักยึดถือให้ตายตัวไม่ได้ และจะหาเหตุผลก็ไม่ได้เหมือนกัน เช่น

1. ตามสำนวนอังกฤษจะต้องพูดว่า **"He and I"** จะไม่พูดว่า **"I and he"** ตัวอย่างเช่น

I and he walked into the garden.

ซึ่งถูกไวยากรณ์ แต่ผิดสำนวนและถือว่า "ใช้ไม่ได้"

2. **On** และ **Upon** โดยมากมีความหมายต่างกัน แต่บางครั้งก็ใช้แทนกันได้ เช่น

He acted on my advice.

He acted upon my advice.

เขาทำตามคำแนะนำของฉัน

Songkla is on the sea-coast.

Songkla is upon the sea-coast.

สงขลาตั้งอยู่บนฝั่งทะเล

แต่คำว่า **"To cary on business"** หมายความว่า "ทำธุรกิจ" ถ้าเราจะเปลี่ยนเป็น **"To cary upon business"** ก็ถือว่าไม่ถูก เพราะไม่ได้ความว่าอะไรเลย

3. **I caught him by the shoulder.** ฉันจับไหล่เขาไว้ จะแปลว่า **I caught him his shoulders.** ไม่ได้ ความจริงผิดกันที่ **"THE"** กับ **"HIS"** เท่านั้น ไม่น่าจะผิดเลย แต่คนอังกฤษเขาว่า "ขัดหู" และถือว่า "ผิด"

4. **To make a journey** หมายความว่า "การเดินทาง" จะพูดว่า **"To make a walk"** บ้าง กลับใช้ไม่ได้ ต้องว่า **"To take a walk"** จึงจะใช้ได้

คำว่า "เหมือน" หรือ "อย่าง" นี้ เราอาจแปลเป็นภาษาอังกฤษได้อีกอย่างหนึ่งว่า **"AS"** ซึ่งเป็นคำสันธาน **(Conjunction)** ในกรณีนี้จะต้องตามหลังด้วยด้วย **Noun** หรือ **Pronoun** ใน **Nominative Case** ตัวอย่างเช่น

You do not play the game as I do. ท่านไม่เล่นกีฬาเหมือนฉัน และจะเขียนว่า

You do not play the game like I do. ไม่ได้

แต่ถ้าเป็นการเปรียบเทียบว่า "ชอบมากกว่า" แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ดังนี้

Like.....better than

Prefer.....to

เช่น : ฉันชอบม้าดำมากกว่าม้าขาว

I like a black-horse better than a white one.

หรือ : **I prefer a black horse to a white one.**

เขาชอบเล่นฟุตบอลมากกว่าปิงปอง

He likes playing foot-ball betfer than playing ping-pong.

หรือ : **He prefers playing foot-ball to playing ping-pong.**

ข้อควรจำ

Prefer ต้องใช้กับ **to (Prefer....to)** ไม่ใช่ใช้ **Prefer....** กับ **from (Prefer....from)** ดังนั้น ถ้าจะแปลข้อความว่า "ฉันชอบวิชาภาษาอังกฤษมากกว่าวิชาภูมิศาสตร์" ต้องว่า

I prefer English to Geography. เราจะไม่พูดว่า **I prefer English from Geography.** เป็นอันขาด

สำหรับ **Preferable to** เป็นคำคุณศัพท์ **(Adjective)** แปลว่า "ดีกว่า" ตัวอย่างเช่น

English is preferable to mathematics.
วิชาภาษาอังกฤษดีกว่าวิชาคณิตศาสตร์

ชอบมากที่สุด แปลว่า **like best** สังเกตประโยคข้างล่างนี้

A man, a cat, a dog and a monkey, what animal do you like best ?

as....as ทำหน้าที่เป็นคำ **Conjunction** เป็นการเปรียบเทียบ ซึ่งแปลว่า “เท่ากัน” หรือ “เหมือนกัน” ตัวอย่างเช่น

I have as much money as he.

ฉันมีเงินมากเท่าเขา

He is as old as I.

เขามีอายุเท่ากับฉัน

This morning I get up as early as you.

เมื่อเช้านี้ฉันลุกขึ้นเช้าตรู่เหมือนท่าน

แต่ในประโยคต่อไปนี้ คำว่า “เท่ากัน, เหมือนกัน” หรือคำที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ใช้คำว่า “**Equal**” ตัวอย่างเช่น

Twice three is equal six.

สามสองหนเท่ากับหก

He talks Thai and English with equal ease.

เขาพูดภาษาไทยและอังกฤษได้คล่องเท่ากัน

These two are equal in ability.

สองคนนี้เท่าเทียมกันในเชิงความสามารถ

so....as ทำหน้าที่เหมือนกับ **"as....as"** แต่มีความหมายไปในเชิงปฏิเสธ แปลว่า "ไม่เท่ากัน" หรือ "ไม่เหมือนกัน" ตัวอย่างเช่น

In November, the days are no so long as the night.
ในเดือนพฤศจิกายนเวลากลางวันนานไม่เท่ากับกลางคืน

The Chao Phya is not so large as the Meklong.
แม่น้ำเจ้าพระยาไม่เท่ากับแม่น้ำแม่กลอง

This sum is not so difficult as that.
เลขข้อนี้ไม่ยากเหมือนข้อนั้น

ข้อควรจำ

เกี่ยวกับการใช้คำ **as....as** และ **so....as** คือ

1. ระหว่างคำทั้ง 2 นั้น จะต้องเป็นคำ **Adjective** หรือ **adverb**

as + ...adj..... + as
as + ...adv..... + as
so + ...adj..... + as
so + ...adv..... + as

หอสมุดแห่งชาติ

๒๖ มี.ค. ๒๕๑๒

2. คำ **Pronoun** ที่อยู่ข้างหลัง **as** คำหลังต้องเป็น **Pronoun** ที่ทำหน้าที่เป็น ประธาน เช่น **I, we, you, he, she** และ **they** ไม่ใช่ใช้ **Pronoun** ที่ทำหน้าที่เป็น กรรม เช่น **me, us, him, her,** และ **them**

คำ **as** ซึ่งอยู่ข้างหน้าคำ **if, though, to, usual** มีความหมายต่างกันออกไป ตามตัวอย่างประโยคต่อไปนี้คือ

He ran as if the devil were after him.
เขาวิ่งประดุจหนึ่งว่าปีศาจกำลังไล่ตามเขา

He shouted as though he were mad.
เขาร้องตะโกนออกมาเสมือนหนึ่งเขาเป็นบ้า

As to (หรือ **as for**) **that man, I know nothing about him.**
เท่าที่รู้จักกับชายคนนั้น ฉันไม่รู้อะไรเกี่ยวกับเขาเลย

I know very little as to his business.
ฉันมีความรู้เพียงเล็กน้อยเท่านั้นในเรื่องธุรกิจของเขา

As usual, I arrived here at 7.30 a.m.
ตามปรกติแล้ว ฉันมาถึงที่นี่เวลา 7.30 น.

He has as usual neglected his work.
เขาจะทิ้งหรือละเลยงานของเขาเช่นเคย

You are late for your office, as usual.
ท่านมาทำงานสายตามเคย

As ever; As always อยู่เสมอ, เหมือนดังที่เป็นมา

I love you as always (as ever).

I am your friend as ever.

As yet ใช้ในประโยคปฏิเสธ เช่น

As yet he has received no pay.
เขายังไม่ได้รับเงินตอบแทน

The book that I ordered has not arrived as yet.
หนังสือที่ฉันสั่งยังไม่มา

บทที่ 5

การใช้คำว่า Sick, Ill, Ache, Pain, Die, Dead, Death

คำข้างบนทั้งหมดนี้ผู้ใช้มักจะใช้กันผิดบ่อย ๆ ทั้งในการแปลและการแสดงออกอย่างอื่น ทั้งนี้เนื่องจากไม่ได้หยุดคิดเสียก่อนว่าคำเหล่านี้เป็นคำอะไร ตามหลักไวยากรณ์เพื่อจะได้ทราบหน้าที่แล้วจะได้ใช้ให้ถูกต้องได้

1. **Sick** เป็นคำ **Adjective** ซึ่งทำหน้าที่ดังนี้

ก. ประกอบนาม ตัวอย่างเช่น

The sick man was taken to the doctor.
พาคนป่วยไปหาหมอ

He is now a sick man.
เดี๋ยวนี้เขาเป็นคนป่วย

The sick girl could not do her home-work.
เด็กหญิงป่วยคนนั้นไม่อาจทำการบ้านได้

ข. ขยายคำกริยา ซึ่งมีอยู่ไม่กี่ตัวที่ **Adjective** ขยายได้ เช่น **make, be, happy, seem.**

The cat cannot eat because it is sick.
แมวตัวนั้นกินอาหารไม่ได้เพราะมันไม่สบาย

It makes me sick to think of it.
ทำให้ฉันไม่สบายใจเมื่อคิดถึงเรื่องนั้น

บางทีคำที่มีความหมายแตกต่างออกไปเป็นอย่างอื่นก็ได้ เช่น

He was sick all the way.
เขาอาเจียนตลอดทาง

This soup has a sickly smell.
น้ำต้มเนื้อนมกลิ่นคลื่นไส้

I am sick of her.
ฉันเบื่อเธอเต็มทนแล้ว

I am very homesick.
ฉันคิดถึงบ้านเหลือเกิน

He is very sea-sick.
เขาเมาคลื่นมาก

She was sick with love.
เธอเป็นไข้ใจ (โรครัก)

คำนามของ **"Sick"** คือ **"Sickness"** คำนี้ต้องระวังที่ไม่ใช้กับ **Verb to be** แต่ใช้กับ **"Verb to have"** หรือ **To suffer from** เช่น

Having sickness, I cannot work.

That man is suffering from sickness.

2. **Ill** คำนี้เป็นคำ **Adjective** ใช้ขยายกริยาเท่านั้น เช่น

The girl is absent because she is ill.

เด็กหญิงคนนั้นไม่มาเพราะเขาป่วย

I am ill with anxiety.

ฉันไม่สบายเพราะความห่วงใย

He is ill with (of) malaria.

เขาป่วยเป็นไข้มาเลเรีย

ตัวอย่างต่อไปนี้ไม่อยู่ในเกณฑ์ที่กล่าวข้างต้น มีความหมายแตกต่างออกไป เช่น

He failed because of his ill repute.

เขาทำไม่สำเร็จเพราะชื่อเสียงไม่ดีของเขา

His ill nature earned him many enemies.

นิสัยใจร้ายของเขาทำให้เขามีศัตรูมาก

He spoke ill of his father.

เขาพูดให้ร้ายแก่บิดาของเขา

There is ill blood between the two families.

มีความบาดหมางกันระหว่างสองสกุลนี้

คำนามของ **"Ill"** คือ **"Illness"** ใช้เหมือนกับ **"Sickness"** เช่น

The man has a serious illness.

His illness keeps him from work.

3. **Ache** คำนี้หน้าที่ดังนี้คือ

ก. **คำนาม** หมายถึงความเจ็บปวดที่เกิดขึ้นและคงอยู่เป็นพักๆ จนรู้สึกมึนชา และใช้ควบกับคำนามที่แสดงถึงส่วนของร่างกายที่ความเจ็บปวดนั้นเกิดขึ้น เช่น

Head-ache

ปวดศีรษะ

Ear-ache

ปวดหู

Tooth-ache.

ปวดฟัน

Stomach-ache.

ปวดท้อง

คำเหล่านี้ใช้กับกริยา **"Verb to have"** หรือ **"Verb to feel"** หรือ **"Verb to suffer from"** จะใช้กับ **"Verb to be"** ไม่ได้ เช่น

I have head-ache.
ฉันปวดศีรษะ

The baby suffers from stomach-ache.
เด็กคนนั้นปวดท้อง

The student suffers from ear-ache.
นักเรียนคนนั้นปวดหู

ข. คำกริยา หมายความว่ารู้สึก หรือทรมานจากการเจ็บปวด เช่น

My head ached severely.
ฉันรู้สึกปวดหัวอย่างแรง

His tooth ached all night and kept him awake.
เขาปวดฟันและไม่ได้นอนตลอดคืน

My ear is aching badly.
ฉันรู้สึกปวดหูอย่างแรง

My whole body aches.
ฉันรู้สึกปวดเมื่อยไปทั้งตัว

4. **Pain** คำนามหน้าที่ต่างๆ

ก. **คำนาม** หมายถึงการทนทุกข์หรือความเจ็บปวด ไม่ใช้กับกริยา **"Verb to be"** แต่ใช้กับ **"Verb to have, to suffer, to feel, to bear"** และมีรูปเป็นเอกพจน์เสมอ เช่น

I have a pain in my back.
ฉันปวดหลัง

I had so much pain that I could not sleep.
ฉันปวดมากจนนอนไม่ได้

It is very hard to bear (suffer) pain.
การเจ็บปวดเป็นการทรมานมาก

His pain was so great that he died.
เขาปวดสาหัสจนถึงตาย

The pain of tooth-ache is severe.
โรคปวดฟันร้ายแรงมาก

ถ้า **Pain** ใช้เป็นพหูพจน์ ความหมายเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม บางทีก็หมายความว่า "การเอาเป็นธุระ" หรือ "การเอาใจใส่" ซึ่งจะต้องใช้กับกริยา **"Verb to take"** หรือ **"Verb to go to"** เช่น

He took pains with his work.
เขาเอาใจใส่กับงานของเขา

Take pains if you want to succeed.
จงเอาใจใส่ถ้าท่านต้องการได้รับผลดี

I went to great pains to help you.
ฉันเอาธุระเป็นอย่างมากในการช่วยเธอ

Without pains one cannot hope to do well in life.
การไม่เอาการเอางาน ไม่ทำให้ใครได้รับผลดีในชีวิต

Why do you not take greater pains with you work?
ทำไมท่านไม่เอาใจใส่ในธุรกิจของท่านให้มาก

ข. เป็นคำกริยา หมายความว่า เป็นเหตุให้เกิดความทุกข์ คำนี้เป็น **"Transitive Verb"** และตามหลังด้วย **Object** เสมอ เช่น

My foot pains me.
ฉันปวดเท้า

My tooth pains me so badly that I cannot sleep.
ฉันปวดฟันมากจนนอนไม่หลับ

His head has pained him all day.
เขาปวดศีรษะตลอดทั้งวัน

Does your wound pain you ?

ท่านเจ็บแผลไหม ?

Painful, painless เป็นคำ **Adjective**

Painfully, painlessly เป็นคำ **Adverb**

Painlessness เป็นคำ **Noun**

ตัวอย่างเช่น

He has a painful wound.

His leg is painful to-day.

It is painful for a father to punish his son.

His tooth aches painfully.

He walked painfully along the road.

Painlessness is the state of being without pain.

Chloroform permits painless operations.

The dentist extracted the tooth painlessly.

5. **Die** เป็นคำกริยา เปลี่ยนเป็น **Past, Past Paticiple** ได้ดังนี้

die died died คำนี้เป็น **Intransitive verb** จึงไม่ต้องมี **Object** และใช้เป็น **Passive Voice** ไม่ได้

ตัวอย่างเช่น

Many people died of malaria.
คนส่วนมากตายเพราะเป็นไข้มาเลเรีย

Napoleon died in 1821.
นโปเลียนตายในปี ค.ศ. 1821

William Shakespeare was born in 1564 and died in 1616.
เชคสเปียร์เกิดในปี ค.ศ. 1564 และตายในปี ค.ศ. 1616

If you do not eat you will die.
ถ้าท่านไม่กินอาหาร ท่านจะตาย

He was dying of starvation.
เขาจะตายด้วยความอดอยาก

6. **Dead** เป็นคำ **Adjective** ใช้ประกอบคำนามหรือขยายคำกริยาก็ได้

ก. ใช้ประกอบคำนาม เช่น

I saw a dead cat in the street.
ฉันเห็นแมวนอนตายอยู่บนถนน

The dead man was cremated.

เขาเผาศพคนตาย

Dead man tell no tales.

คนตายพูดไม่ได้

A live dog is better than a dead lion.

สุนัขที่มีชีวิตอยู่ดีกว่าสิงโตที่ตาย

In Europe dead bodies are buried.

ในยุโรปเขาฝังคนตาย

ข. ใช้ขยายกริยา เช่น

The cat is dead.

แมวตาย (อยู่ในสภาพที่ตาย)

Is it true that your father is dead ?

ที่ว่าคุณพ่อของท่านตายแล้วเป็นความจริงไหม ?

He cannot speak for he is dead.

เขาพูดไม่ได้ เพราะเขาเป็นคนตาย

His father is not alive; he is dead.

พ่อของเขาไม่มีชีวิตอยู่ เขาตายไปแล้ว

ต่อไปนี้ คำ **dead** เป็นคำนามจะต้องมี **article** นำ เช่น

In Thailand the dead are cremated.

ในเมืองไทยเขาเผาคนตาย (เผาศพ)

The dead are laid in the grave.
เขาฝังศพ

After the battle the dead lay on the ground.
ภายหลังสงครามยุติลง ศพคนตายนอนอยู่เป็นแถว

After the epidemic of cholera the dead were more numerous than the living.
หลังจากการระบาดของอหิวาตกโรค คนที่ตายมากกว่าคนอยู่

7. **Death** คำนี้เป็นอาการนาม **(Abstract Noun)** จึงไม่ต้องใช้ **Article** นำหน้า เว้นแต่มี **Adjective** ประกอบ หรือเวลาเฉพาะเจาะจง เช่น

The criminal was sentenced to death.
คนร้ายถูกตัดสินประหารชีวิต

He died a natural death.
เขาตายอย่างธรรมดา

Most people fear death.
คนโดยมากกลัวความตาย

No one can escape death.
ไม่มีใครรอดพ้นจากความตายไปได้

We can say: A cruel death; a painless -death; a sudden-death; a lingering -death; a fearful death; an awful death; a holy death; and many other similar expressions.

เราอาจพูดว่า ความตายอย่างหฤโหด, ความตายที่ปราศจากความเจ็บปวด ความตายโดยกระทันหัน ความตายอย่างทรมาน ความตายที่น่าสพึงกลัว ความตายอันน่าครั้นเกรง ความตายที่ศักดิ์สิทธิ์ และคำอื่น ๆ ที่คล้ายคลึงกันอีกมากมาย

If he is a Christion or a Mohammedan, he is buried in a grave. If he is a Buddhist, he is cremated.

ถ้าเขาเป็นคริสเตียนหรืออิสลามิกชน เขาก็ถูกฝังไว้ แต่ถ้าเป็นพุทธศาสนิกชน เขาก็ถูกเผา

คำศัพท์ที่ควรทราบ

Funeral
พิธีฝังศพ

Remains
ศพคนตาย

Crematorium.
ที่เผาศพ

Cremation.
พิธีเผาศพ

A cemetery
สุสาน

To be in mourning
ไว้ทุกข์

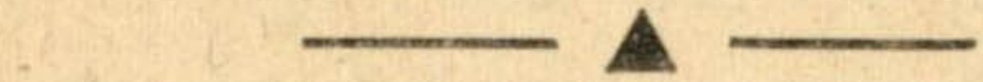
To be out of mourning
ออกทุกข์

A mourning band
ผ้าพันแขนไว้ทุกข์

Body หมายถึงศพก็ได้ คำว่า **Corpse** ไม่ค่อยใช้ เพราะตรงไปตรงมา สะเทือนความรู้สึก

บทที่ 6

การแปลประโยคคำถาม
และประโยคที่มีความหมายเป็นเชิงถาม



ประโยคคำถาม แบ่งออกเป็น 3 ประเภท คือ

1. พวกที่ใช้ **Verb to be** และ **Verb to have** นำ
2. พวกที่ใช้คำกริยาอื่นๆ และ **Must, Can** นำ
3. พวกที่ใช้คำที่มีความหมายเป็นคำถามอยู่แล้ว **(What, Were etc.)**

ตัวอย่าง

พวกที่ 1 **Are you leaving town ?**
Am I taller than James ?
Have you been ill and are you better ?
Is this man a native of Chiengmai ?

พวกที่ 2 **Did you receive the letter I sent you ?**
Will you have a cup of tea ?
Must I take all the luggages ?
Do you have the fountainpen ?

พวกที่ 3 **Who built this house ?**

What country is this ?

Where were you born ?

With whom do you live ?

สำหรับพวกที่ 1, 2 ถ้าถือหลักไวยากรณ์เคร่งครัดก็จะไม่มีทางผิดได้ แต่สำหรับพวกที่ 3 นั้น จำเป็นจะต้องระมัดระวังบ้าง

หมวกใบนี้เป็นของใคร ?

Whose hat is this ?

ประโยคนี้จะต้องใช้ "ของใคร" **(Whose)** เป็น **Adjective** ประกอบ **hat** แต่ในภาษาไทยเราไม่นึกอย่างนี้เลย เพราะฉะนั้นทางที่ดีเราใช้วิธีนี้คือ จำไว้เป็นตัวอย่างสักประโยคหนึ่งแล้ว ถ้าจะพูดก็ถือตัวอย่างนั้นเรื่อยไป แต่เปลี่ยนคำนามตามวัตถุนั้น ๆ ตัวอย่างเช่น

บ้านนี้ของใคร ?

Whose house is this ?

สุนัขตัวนี้ของใคร ?

Whose dog is this ?

ถ้าประโยคนั้นมี **Preposition** อยู่ด้วย ควรเอาคำ **Preposition** ไว้ข้างหน้าสุดที่ ตัวอย่างเช่น

ฉันไปบ้านใคร ?

To whose house I go ?

อำนาจของใครในการทำงานสิ่งนี้

By whose authority was this done ?

คำว่า **What** และ **Which** บางคราวก็ต้องประกอบคำนามเหมือนกัน ถ้าใช้เช่นนี้ก็ถือหลักเกณฑ์เช่นเดียวกับคำว่า **Whose** ทุกอย่าง ตัวอย่างเช่น

เมืองนี้เป็นเมืองอะไร ?

What country is this ?

ท่านจะไปยังเมืองอะไร ?

To what country will you go ?

บ้านหลังไหนที่ท่านชอบมากที่สุด ?

Which house do you like best ?

คำว่า **Which** ในที่นี้เราต้องแปลว่า "ไหน"

Whence : จากที่ใด, จากไหน

Whither : สู่ที่ใด, สู่ที่ไหน

ตัวอย่างเช่น

No one knows whence she came.

Let him go whither he will.

คำทั้ง 2 คำนี้เป็นคำที่ใช้ในสมัยเดิม (**Old use**) โดยมากใช้กันในหนังสือวรรณคดี ในสมัยนี้ไม่นิยมใช้ เขาใช้ **Where....from** และ **Where....to** แทน เปรียบเทียบได้ดังนี้

ในวรรณคดีโบราณ ตัวอย่างเช่น

Whence did this package of books come?

Whence come ye ?

Whither did he go when he left Bangkok ?

ในถ้อยคำปัจจุบัน ตัวอย่างเช่น

Where did this package of books come ?

From where do you come ?

Where did he go when he left Bangkok ?

ประโยคที่มีความหมายเป็นเชิงถาม

1. เมื่อเป็นส่วนหนึ่งของประโยคบอกเล่า

2. เมื่อเป็นส่วนหนึ่งของประโยคคำถาม

ตัวอย่างตามข้อ 1 เช่น

ฉันไม่ทราบว่า เขาจะมาเมื่อไร

ฉันสังเกตไม่เห็นว่า กลิ้งเขาทำอย่างไร

ข้อความที่ขีดเส้นใต้นั้น เป็นประโยคที่มีความหมายเป็นเชิงถาม และเป็นส่วนหนึ่งของประโยคใหญ่ซึ่งเป็นประโยคบอกเล่า.

การแปลประโยคที่มีความหมายเชิงถาม เป็นภาษาอังกฤษ ไม่ต้องเอากริยาช่วยมาไว้ (ใส่) ไว้หน้าประธาน ตัวอย่างเช่น

1. ฉันไม่ทราบว่าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จกลับประเทศไทยเมื่อไร ?
   I do not know when their Majesties the King and Queen come back to Thailand.
2. หมอไม่ทราบว่าเขากินยาอะไร ?
   The doctor does not know what medicine he takes.

บิดามารดาของท่านอยู่ในกรุงเทพ ? ไม่ใช่หรือ ?

Your parents live in Bangkok, don't they ?

เมื่อกริยาในประโยคบอกเล่า ไม่ใช้เป็นกริยา **Verb to be** กริยาในประโยคคำถามก็ใช้ **Verb** แบบเดียวกันเหมือนกัน

จงสังเกตตัวอย่างต่าง ๆ ต่อไปนี้

Jack's parents are visiting him, aren't they ?

His roommate's parents didn't come, did they ?

They'll come another time, won't they ?

They're going to come next Sunday, aren't they ?

การตอบคำถามของการสนทนามีลักษณะเหมือนกับการตอบคำถามธรรมดา คือมีการตอบรับและตอบปฏิเสธ ตามความเป็นจริง ตัวอย่างเช่น

You are from New York, aren't you ?

Yes, I am.

You are not from New York, are you ?
Yes, I am.
George is from Greece, isn't he ?
Yes, he is.
He is not from Athens, is he ?
No, he isn't.

การตอบคำถามในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีข้อแตกต่างกันอยู่บางประการ ตัวอย่างเช่น

ถามว่า "ท่านไม่เป็นเด็กใช่ไหม ?" ในภาษาไทย ถ้าตอบรับ พูดว่า "จ๊ะ, ฉันไม่เป็นเด็ก" ถ้าตอบปฏิเสธ ตอบว่า "มิได้, ฉันเป็นเด็ก" แต่ในภาษาอังกฤษ

ถามว่า : **Are you not a boy ?**

ถ้าตอบรับ ตอบว่า : **Yes, I am a boy.**

ถ้าตอบปฏิเสธ ตอบว่า : **No, I am not a boy.**

ซึ่งตรงกันข้ามกับภาษาไทย เพราะในภาษาอังกฤษนั้น ถ้าเป็นคำรับก็จะต้องตามด้วยประโยคบอกเล่า เมื่อเป็นคำปฏิเสธ ก็จะต้องตามด้วยประโยคปฏิเสธ

การละความไว้ในฐานที่เข้าใจในภาษาไทย

ในภาษาไทยปรากฏบ่อย ๆ ว่า มีการละความไว้ในฐานที่เข้าใจ เช่น

เราเห็นเรือลำนั้นไหม ? ฉันไม่เห็น
เธอชอบกินมะม่วงไหม ? ฉันชอบกิน

ในการแปลข้อความเหล่านี้เป็นภาษาอังกฤษ เรามักจะละกรรมเสียเช่นเดียวกับภาษาไทย

Do you see the ship ? No, I do not see.

Do you like to eat mangoes ? Yes, I like to eat.

การแปลเช่นนี้เป็นการผิด เพราะกริยาที่ใช้คือ **"see"** กับ **"eat"** นนเป็น **Transitive Verb** ต้องการกรรมมารับ เพราะฉะนั้นจะต้องหากรรมให้มัน จะละไว้อย่างภาษาไทยไม่ได้ มิฉะนั้นจะไม่เป็นประโยค ให้ดูตัวอย่างที่ถูกต้องต่อไปนี้

Do you see that ship ? No, I do not see it.

Do you like to eat mangoes ? Yes, I like to eat them.

บทที่ 7

การแปลคำว่า “สบาย, ไม่ใคร่จะ, และจน (ถึง), จนกระทั่ง”

——— ▲ ———

คำว่า “สบาย” แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ 3 คำ คือ **happy, well, comfortable** มีวิธีใช้แตกต่างกันบ้าง ขอให้สังเกตตัวอย่างข้างล่างนี้

“สบาย” ในด้านจิตใจนิยมใช้คำว่า **happy** เช่น

ฉันอยู่ที่นี่สบายดี

I am happy here.

“สบาย” ในแง่ปราศจากการเจ็บป่วย ใช้ **well** เช่น

ฉันไม่สบาย

I am not well.

“สบาย” ในด้านที่สะดวกสบายใช้ **comfortable** เช่น

ฉันมีเก้าอี้นั่งที่สบายตัวหนึ่ง

I have a comfortable chair to sit on.

ฉันและภริยาอยู่ในบ้านที่สบาย

My wife and I live in a comfortable house.

ข้อควรสังเกต

1. คำว่า **happy** บางทีแปลว่า "ยินดี" เช่น

ฉันมีความยินดีที่จะบอกท่านว่า ภรรยาของท่านคลอดบุตรเป็นชาย 6 สัปดาห์แล้ว

I am happy to tell you that a son born to your wife six weeks ago.

2. คำว่า **well** บางทีแปลว่า "มั่งมี" เรียบร้อย ฯลฯ เช่น

ชายคนนั้นค่อนข้างจะมั่งมี

That man is rather well off.

เธอเล่นฟุตบอลเก่ง

You play foot-ball well.

เด็กหญิงคนนั้นแต่งตัวเรียบร้อยเสมอ

That girl is always well dressed.

หรือ **That girl behaves herself well.**

คำว่า **happy, well** และ **comfortable** ตามที่กล่าวมานั้น เป็นแต่เพียงชี้ให้เห็นการใช้ที่เป็นหลักเท่านั้น นอกจากนี้อาจจะมีรูปและการใช้ในสำนวนต่าง ๆ กันออกไปอีกได้ ขอยกตัวอย่างให้เห็นพอเป็นสังเขปคือ

They live happy ever after.

เขาอยู่ด้วยกันเป็นสุขตลอดไป

Happiness is never to be bought.

ความสุขไม่สามารถจะซื้อได้

You are too gay to be happy, while he is too happy to be glad.

คุณร่าเริงเกินกว่าที่จะเป็นสุข แต่เขาเป็นสุขเกินกว่าที่จะยินดี

Well begun is half done.

ตั้งต้นดี ก็เท่ากับทำแล้วครึ่งหนึ่ง

It's all very well for you to talk.

เป็นการดีแล้วที่เธอพูดออกมา

You do not look well.

ดูเหมือนว่าเธอไม่สบาย

He lives in comfort.

เขาอยู่อย่างมั่งคั่ง

They are in comfortable circumstances.
เขาอยู่ในฐานะมีอันจะกิน

This room is comfortless.
ห้องนี้ไม่น่าสบายเลย

คำว่า "ไม่ใคร่จะ" แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ 2 อย่าง คือ

1. **Hardly**
2. **Scarcely**

ทั้งสองคำนี้ เป็นคำวิเศษณ์ (**Adverb**) ใช้แทนกันได้ทุกแห่งไป ให้สังเกตประโยคต่อไปนี้

Hardly had he left the house when his friend arrived. มีความหมายเท่ากับ

Scarcely had he left the house when his friend arrived.

อย่างไรก็ตาม การใช้คำทั้งสองนี้ มีข้อแตกต่างกันอยู่บ้าง มีข้อสังเกตดังนี้

1. ถ้าใช้กับนาม (**Noun**) จะต้องมีคำ **Any** อยู่ข้างหน้านั้นด้วย ตัวอย่างเช่น

ไม่ใคร่จะมีฝน

There is hardly any rain.

หรือ **There is scarcely any rain.**

2. ถ้าใช้กับกริยา **(Verb)** ก็ทำหน้าที่เหมือน **Adverb** แต่มีข้อผิดพลาดอยู่บ้าง คือ

1. ใช้ **hardy** เมื่อนึกถึงความสามารถ ตัวอย่างเช่น

เขาเดินไม่ใคร่ได้

He hardly walks.

ฉันมองไม่เห็นลู่ทางว่าฉันช่วยท่านได้อย่างไร

I hardly see how I can help you.

2. ใช้ **scarcely** เมื่อนึกถึงปริมาณหรือจำนวน หรือเวลา ตัวอย่างเช่น

ฉันไม่มีเงินพอเพียงเพื่อซื้ออาหาร

I have scarcely sufficient money to buy food.

เขาไม่ใคร่ได้ทำงานหนัก

He secarcely works hard.

ฉันไม่ใคร่ได้เดิน

I scarcely walk.

ขอให้สังเกตตัวอย่างการใช้คำทั้ง 2 ต่อไปนี้

ฉันไม่ใคร่ได้เดินมาโรงเรียนเพราะมีรถจักรยาน

I scarcely walk to school because I have a bicycle.

เมื่อวานฉันได้เดินมาแล้วกว่า 20 กิโลเมตร วันนี้จึงเดินไม่ใคร่ไหว

Yesterday I walked more than twenty kilometres I hardly walk to-day.

ไม่ใคร่จะมีอาหารดี ๆ

There are scarcely (hardly) any good food.

ไม่ใคร่จะมีคนที่ชายทะเล

There are scarcely (hardly) any people at the beach.

เขาไม่ใคร่ได้มาเยี่ยมมารดาของเขา

He scarcely paid a visit to his mother.

คำว่า "จน (ถึง)" หรือ "จนกระทั่ง" คำทั้ง 2 คำนี้ แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ ดังนี้ คือ

1. **till** หรือ **until**
2. **so.....that**

till หรือ **until** ใช้เป็นคำกริยา มีความหมายเกี่ยวกับเวลา เช่น

โปรดคอยจนกระทั่งฉันกลับ

Please wait till (until) I return.

คอยอยู่ที่นี่จนถึง 4 ก.ท.

Wait here till 4 a.m.

ใช้เป็นคำคุณศัพท์หรือกริยาวิเศษณ์ ซึ่งเพ่งเล็งถึงผลเวลา แปลเป็นภาษาไทยจะต้องอ่านให้ตลอด (จบประโยค) เสียก่อน เพราะบางที **so** กับ **that** อยู่ห่างกันมาก ตัวอย่างเช่น

เขาเหนื่อยจนเดินไม่ไหว

He is so tired that he cannot walk.

เขาพูดเร็วจนกระทั่งฉันฟังไม่เข้าใจ

He spoke so quickly that I could not understand what he said.

ข้อควรจำ

ระหว่าง **so** และ **that** จะต้องมีคำ **adjective** หรือ **adverb** เสมอ **(so + Adj or Adv. + that)** ตัวอย่างประโยคอื่น ๆ ที่ใช้คำว่า **so.....that** คือ

ในการเรียงความภาษาอังกฤษ เขาเชื่อมั่นในความชำนาญของเขาจนกระทั่งไม่อ่านทวน

In writing English essay he is so confident of his skill that he does not revise it.

ห้องนี้ร้อนจนกระทั่งเขาอยู่ข้างในไม่ได้

This room is so hot that he cannot remain within it.

ผ้าผืนนี้สกปรกจนไม่มีใครกล้าแตะต้อง

This piece of cloth is so dirty that no one dares touch it.

บทที่ 8

การเลียนประโยค และการใช้คำว่า Do

ในการโต้ตอบกัน 2 คน บางทีผู้พูดคนหนึ่งกล่าวว่าจะทำอะไร หรือไม่ทำอะไร เช่นเดียวกับอีกคนหนึ่งในที่นี้โดยมากเขานิยมใช้เลียนประโยค ตัวอย่างเช่น

1. นาย ก. "วันนี้ฉันไม่ไปโรงเรียนละ"

Nai A. "I am not going to school."

นาย ข. "ฉันก็ไม่ไปเช่นเดียวกันแหละ"

Nai B. "Nor am I."

หรือพูดอีกอย่างหนึ่งว่า

Nai A. "I'll not go to school."

Nai B. "Nor shall I."

2. นาย ก. "คืนนี้ฉันจะไปดูละคร"

Nai A. "Tonight I shall go to the theatre."

นาย ข. "ฉันก็จะไปเหมือนกันแหละ"

Nai B. "So shall I."

3. นาย ก. "ฉันไม่ชอบเด็กคนนั้น"
Nai A. 'I do not like that boy."
นาย ข. "ฉันก็ไม่ชอบเหมือนกัน
Nai B. "Nor do I."

4. นาย ก. "ฉันเห็นเรือลำหนึ่ง"
Nai A. "I see a boat."
นาย ข. "ฉันก็เห็นเห็นเหมือนกันแหละ"
Nai B. "So do I"

5. นาย ก. "เมื่อวานนี้ฉันไม่ได้ไปโรงเรียน"
Nai A. "Yesterday I did not go to school."
Nai B. 'Nor did I."

6. นาย ก. "เมื่อเดือนก่อนฉันพบเขาหนหนึ่ง"
Nai A. "Last month I met him once."
นาย ข. "ฉันก็เหมือนกัน"
Nai B. "So did I."

จากตัวอย่างข้างบนนี้ เราจะเห็นได้ว่า นาย ก. พูดนำ แล้ว นาย ข. พูดเลียน ข้อความที่นาย ข. พูดเรียก **ประโยคเลียน** ประโยคเลียนนั้น ในภาษาอังกฤษเขาไม่ใช้ถ้อยคำมากเหมือนในภาษาไทย ใช้แต่เพียงสองสามคำเท่านั้น

เมื่อพิจารณาดูตัวอย่างข้างบนนี้แล้ว จะเห็นได้ว่า ผู้พูดนำใช้ประโยคที่มีกริยาช่วยทั้งนั้น (นอกจากข้อ 4 กับข้อ 6) และผู้เลียนก็เอากริยาช่วยนั้นมาใช้ แต่หากเรียงไว้ข้างหน้าประธาน และอยู่หลัง **So** หรือ **Nor** แล้วแต่ประโยคปฏิเสธหรือตอบรับ เราจึงวางหลักได้ว่า

ถ้าจะใช้ประโยคเลียนเป็นความรับ ใช้ขึ้นต้นด้วย **So** ต่อไปก็ใช้กริยาช่วย แล้วใส่ประธาน

ถ้าจะใช้ประโยคเลียนเป็นใจความปฏิเสธ ก็ให้ทำอย่างเดียวกัน แต่ขึ้นต้นด้วย **Nor**

ข้อความสำคัญ

กริยาช่วยนั้นต้องเป็น **Tense** เดียวกับกริยาช่วยที่ผู้พูดนำมาใช้

To have กับ **To be** นอกจากจะเป็นกริยาช่วยแล้ว อาจจะเป็นกริยาสำคัญก็ได้ ประโยคเลียนในขณะที่ผู้พูดนำใช้ **Verb to have** และ **Verb to be** เป็น

กริยาสำคัญนั้น ไม่ต้องใช้กริยาช่วย (เพราะไม่มี) และให้เอา **Verb to have** กับ **Verb to be** นั่นเอง มาเรียงไว้หน้าประธาน แต่อยู่ข้างหลัง **So** และ **Nor** แล้วแต่ประโยครับหรือปฏิเสธ ตัวอย่างเช่น

Nai A. "I have a son."

ฉันมีบุตรชายคนหนึ่ง

Nai B. "So have I."

ฉันก็มีเหมือนกัน

Nai A. "I have no daughter."

ฉันไม่มีบุตรหญิง

Nai B. "Nor have I."

ฉันก็ไม่มีเหมือนกัน

Nai A. "I am not a bachelor."

ฉันไม่ใช่คนโสด

Nai B. "Nor am I"

ฉันก็ไม่ใช่เหมือนกัน

Nai A. "I am a Thai."

ฉันเป็นคนไทย

Nai B. "So am I."

ฉันก็เป็นคนไทย

214
425
06547

3. ไม่มีใครทราบว่านายกรัฐมนตรีอังกฤษไปเยี่ยมประธานาธิบดียูโกสลาเวียทำไม ?

No one knew why Britain's Priminister called on Yugoslavia's President.

ตัวอย่างตามข้อ 2 เช่น

เธอตกลงใจแล้วหรือว่า เธอจะทำอย่างไร

เขาบอกเธอหรือเปล่าว่า ทำไมเขาจึงไม่มา

ข้อความที่ขีดเส้นใต้ คือประโยคที่มีความหมายเป็นเชิงถาม และเป็นส่วนหนึ่งของประโยคใหญ่ที่มีความหมายเป็นประโยคคำถาม

การแปลประโยคชนิดที่มีความหมายเป็นเชิงถามและเป็นส่วนหนึ่งของประโยคคำถามนั้น ไม่ต้องกลับหรือเติมกริยาช่วย **(Auxiliary Verb)** ไว้ข้างหน้าประธาน ตัวอย่างเช่น

1. เธอทราบไหมว่า **เลขข้อนี้ทำอย่างไร ?**

Do you know how you do this sum ?

2. ท่านทราบหรือเปล่าว่านักเสพยาเสพติดไอระเหยแคปซูลถูกจับเมื่อวานนี้กี่คน ?

Do you know how many heroin 'capsule' addicts were arrested yesterday ?

3. ครูของท่านบอกท่านหรือเปล่าว่าทำไมเด็กชายคนเล็กนั้นจึงสอบไล่ตก ?

Does your teacher tell you why that little boy fails in the examination ?

ยังมีประโยคคำถามอีกประเภทหนึ่งซึ่ง "เป็นคำถามในการสนทนาโต้ตอบ" **(The Conversation Question)** คำถามที่ใช้ในการสนทนาโต้ตอบนั้น มีบ่อย ๆ ที่เป็นคำถามต่อท้ายประโยคนอกเล่า เนื่องจากว่าผู้พูดคาดคะเนว่า ผู้ร่วมสนทนานั้น จะมีความเห็นคล้อยตามเขาไป จงสังเกตความจริงจากคำถามต่อไปนี้

แจ็คมาจากเมืองชิคาโกใช่ไหม ?

Jack is from Chicago, isn't he ?

ท่านไม่เป็นหมอ ใช่ไหม ?

You are not a doctor, are you ?

หลักมีอยู่ว่า เมื่อกริยาในประโยคบอกเล่าเป็น **"Verb to be"** ในประโยคคำถามก็ต้องใช้กริยาแบบเดียวกัน

บิดาของท่านสูบไปป์ไม่ใช่หรือ ?

Your father smokes a pipe, doesn't he ?

สำหรับคำ **Must** กับ **Can** คำสองคำนี้ไม่ใช้เป็นกริยาช่วย (**Auxiliary Verb**) แต่การใช้ในประโยคให้ทำได้เช่นเดียวกันกับกริยาช่วย ตัวอย่างเช่น

Nai A. "I must go home quickly."
Nai B. "So must I."
Nai A. "I cannot do this."
Nai B. "Nor can I."

ความหมายของคำว่า **Do**

To do นอกจากเป็นกริยาช่วย เมื่อทำให้เป็นประโยคปฏิเสธและประโยคคำถามแล้ว ตัวเองมีความหมายว่า "ทำ" และยังมีความหมายต่าง ๆ แล้วแต่กรณีดังนี้

1. เป็นเชิงเน้นข้อความให้มีน้ำหนักขึ้น คล้ายกับคำไทยว่า "จริง ๆ, ทีเดียว, จริง ๆ นั่นแหละ"

Well, you do astonish me.
เออแน่ะ, เธอทำให้ฉันประหลาดใจจริง ๆ ทีเดียว

I did not believe that he would come, but he did come.
ฉันไม่เชื่อว่าเขาจะมา แต่เขามาจริง ๆ นะแหละ

This witness did say that he saw the robbery committed.

คน ๆ นี้ได้กล่าวแล้วจริง ๆ ว่าเขาเห็นการกระทำโจรกรรมครั้งนี้

ในการที่จะรู้ความหมาย จึงจำเป็นต้องรู้เสียก่อนว่า มันแทนอะไรในที่นั้น เช่น

Do you believe me ? Yes I do.

(Do แทน **believe)**

He earns as much money as you do.

(do แทน **earn)**

I cannot write quickly as he does.

(does แทน **write)**

You wrote a long letter than I did.

(did แทน **wrote)**

Shall I send you some mangoes ?

Do please. (do แทน **send)**

Do you like apples ? No, but my brother does. (does แทน **likes)**

การใช้ **do** ตามวิธีนี้ มีประโยชน์และนิยมใช้กันมาก เพราะไม่ต้องพูดซ้ำกริยาเดิม และสั้นดีด้วย

เมื่อมีโอกาสแล้วควรใช้อย่างยิ่ง ข้อควรระวังก็คือ **Tense** ซึ่งมีหลักว่า กริยาที่มันแทนอยู่ในรูป **Tense** อะไร **do** ก็ต้องเปลี่ยนไปตาม **Tense** นั้น ๆ

2. เมื่อใช้หน้ากริยา บางทีทำให้เกิดเป็นการบังคับ คล้าย ๆ กับไทยว่า "จง" ตัวอย่างเช่น

Do be quiet.

จงเงียบ

Do have patience.

จงมีความอดทน

Do come to see me.

จงมาหาฉัน

Now do go away.

บัดนี้เจ้าจงไปให้พ้น

3. ในบางข้อความ คำว่า **do** มีความหมายเป็นพิเศษ ตัวอย่างเช่น

How do you do ?

ท่านสบายดีหรือ

That will do.

เท่านั้นก็พอแล้ว

บางที คำว่า **afraid** อาจจะมีความหมายว่า "เกรง" ก็ได้ ในกรณีเช่นนี้ก็ไม่ต้องมีคำว่า **"of"** ตามหลังตามกฎข้างต้น เช่น

ฉันเกรงว่าวันนี้ฉันจะมาทำงานสาย

I am afraid that I shall be late for the office.

ฉันเกรงว่าเธอจะต้องมาแต่เช้าตรู่

You must come early I am afraid.

ฉันชอบแมว

I am fond of cats.

เด็ก ๆ ชอบลูกกวาด

The children are fond of sweets.

ในการแปลที่ใช้คำ **To be afraid of** และ **To be fond of** ถ้าหากว่าคำที่อยู่หลังเป็นคำ **Noun** หรือ **Pronoun** ก็จะไม่มีปัญหาอะไร เพราะเป็น **Object** ได้แต่ปรากฏบ่อย ๆ ว่า ในประโยคภาษาไทย คำที่อยู่หลังคำว่า "กลัว" และ "ชอบ" เป็นคำกริยา **(Verb)** เช่น "เด็ก ๆ กลัวถูกทำโทษ" หรือ "ฉันชอบกินผลไม้"

คำกริยาในภาษาอังกฤษเป็นกรรม **(Object)** ไม่ได้เลย เพราะฉะนั้นในการแปลประโยคทั้ง 2 นี้ เป็นภาษาอังกฤษ จึงมีปัญหาว่าจะทำอย่างไร มีวิธีแก้ก็คือ "ทำคำกริยานั้น ให้เป็นคำนาม **(Noun Equivalent)** เสียก่อนโดยเติม **'ing'** เข้าไป" ดังนั้นจึงแปลประโยค

เด็ก ๆ กลัวถูกทำโทษ

The children are afraid of being punished.

ฉันชอบกินผลไม้

I am fond of eating fruits.

ยังมีคำอื่น ๆ อีกหลายคำที่เข้าใจผิดกัน โดยนึกว่า เป็นคำกริยา จึงทำให้เขียนประโยคผิด ได้แก่คำต่อไปนี้

เสียใจ	=	**sorry**
โกรธ	=	**angry**
เชื่อแน่	=	**sure**
หิว	=	**hungry**
กระหายน้ำ	=	**thirsty**

มีธุระ = **busy**

กรุณา = **kind**

สบาย = **happy**

คำเหล่านี้เป็นคำ **Adjective** ตามหลักไวยากรณ์อังกฤษต้องใช้ตามเกณฑ์ต่อไปนี้

1. ประกอบคำนาม **(Qualify the noun)** ตัวอย่างเช่น

A kind master A hungry lion etc.

2. ประกอบคำกริยาให้ได้ความ เห็นได้ง่าย ๆ อยู่ข้างหลัง **Verb to be** เสมอ ตัวอย่างเช่น

The master is kind.

The lion is hungry.

อย่าได้นำคำดังกล่าวแล้วมาทำหน้าที่ เป็นคำกริยา เพราะคำกริยาที่มีความหมายเหมือนกันมีอยู่เป็นพิเศษแล้ว เช่น

เสียใจ = **regret**

ชอบ = **like**

กลัว = **fear**

เพราะฉะนั้นประโยคที่ว่า

ฉันเสียใจที่ไม่อาจมาเยี่ยมท่านได้

I regret that I can't come to see you.

ฉันชอบแอปเปิ้ลมากกว่าส้ม

I like apples better than oranges.

ฉันกลัวว่าท่านจะมาสาย

I fear that you will be late.

คำอื่น ๆ ที่เป็นคำคุณศัพท์และมี **"of"** ตามหลังมีอีกมาก ที่ควรทราบคือ

Ashamed of, not from:

Don't say: He is now ashamed form his conduct.

Say : He is now ashamed of his conduct.

Careful of, not for:

Don't say: He is very careful for his health.

Say : He is very careful of his health.

Full of, not with or from:

Don't say: The jar was full with (or from) oil.

Say : The jar was full of oil.

Glad of, not from or with:

Don't say: He is glad from (or with) the news.

Say : He is glad of the news.

We cannot do without water.

เราขาดน้ำไม่ได้

You must do these sums.

ท่านต้องบวกจำนวนเหล่านี้

This piece of cloth can do for a duster.

ผ้าชิ้นนี้แทนแปรงลบกระดานดำ

บทที่ 9

การใช้คำว่า Afraid และ Fond

คำทั้งสองนี้ ควรเอาใจใส่เป็นพิเศษ เพราะโดยมากคนที่เริ่มเรียนภาษาอังกฤษใหม่ๆ มักจะใช้ผิดเสมอๆ เพราะนึกว่า **afraid** แปลว่า "กลัว" และ **fond** แปลว่า "ชอบ" เป็นคำกริยาในภาษาไทย ซึ่งความจริงแล้วเป็นคำ คุณศัพท์ **(Adjective)**

การใช้คำ 2 คำนี้ จะต้องอยู่หลัง **Verb to be** และมีคำว่า **"of"** ซึ่งเป็นคำบุรพบท **(Preposition)** ตามเสมอ เช่น **To be afraid of** และ **To be fond of** ตัวอย่างเช่น

ท่านกลัวอะไร

แปลว่า **What are you afraid of ?**

จะแปลว่า **What do you afraid ?**
What do you afraid of ?
What are you afraid ?
} ไม่ได้เป็นอันขาด

ฉันกลัวเสือ

I am afraid of tigers.

Jealous of, not from :

Don't say : She is jealous from her sister.

Say : She is jealous of her sister.

Proud of, not for :

Don't say : He is very proud for his promotion.

Say : He is very proud of his promotion.

Sure of, not for :

Don't say : I am quite sure for his honesty.

Say : I am quite sure of his honesty.

Tired of, not from:

Don't say : The boys are tired from boiled eggs.

Say : The boys are tired of boiled eggs.

บทที่ 10

การใช้คำว่า "It"

ในภาษาอังกฤษมีการใช้ **It** มาก ซึ่งตรงกับคำภาษาไทยที่เราใช้ว่า "มัน" เพียงเล็กน้อย เพราะความรู้สึกของคนไทย คำว่า "มัน" ถือว่าเป็นคำไม่สู้สุภาพและค่อนข้างหยาบ

การใช้คำว่า **It** ในภาษาอังกฤษที่ควรทราบ เมื่อเราต้องการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ มีหลักเกณฑ์ดังนี้

ก. ในการแปลประโยคภาษาไทยที่ไม่นิยมใช้ "ประธาน" เช่น

1. เป็นการดีที่มีเงินมาก
2. เป็นความสำราญอย่างหนึ่ง ในการเดินเล่นตามชายทะเล
3. เป็นการไม่ดีที่มาทำงานสาย

แปลเป็นภาษาอังกฤษ ได้ดังนี้

1. It is good to have much money.

2. It is a pleasure to have a walk along the sea-shore.

3. It is bad to be late for the office.

หลักในการแปลประโยคเช่นนี้ คือ

1. ขึ้นต้นด้วยคำว่า **It is**

2. ใส่คำคุณศัพท์ หรือ นามแล้วแต่จะกำหนดให้ในประโยคไทย เช่นตัวอย่างตามข้อ 2 ต้องใส่นาม

3. ใส่ **Infinitive** (กริยาขึ้นต้นด้วย **to**) และถ้ามีกรรมของ **Infinitive** หรือส่วนแต่งอื่น ๆ ก็ให้ใส่ลงไปด้วย

ในการแปลภาษาอังกฤษกลับเป็นภาษาไทย เราตัด **It** ทิ้งเสีย เพราะถ้าจะแปลว่า "มัน" ก็ขัดหูสำหรับคนไทย

ข. ในการแปลประโยคไทยที่ลงท้ายด้วยคำว่า "ดีกว่า" เช่น

เราช่วยเขาดีกว่า
เราไปกันดีกว่า
เราไม่พูดดีกว่า
เราอย่าไปดีกว่า

ในการแปลประโยคเช่นนั้น ควรทำดังนี้

1. ขึ้นต้นด้วยคำว่า **It is**

2. ใส่คำว่า **better**

3. ใส่คำว่า **for** กับคำที่ตรงกับประธานในประโยคไทย

4. ใส่คำที่ตรงกับกริยาในประโยคไทย แต่ให้ขึ้นต้นด้วย **to**

ถ้ามีกรรมก็ใส่กรรมลงไปด้วย ถ้าเป็นประโยคปฏิเสธ ใส่ **not** หน้า **to** แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ดังนี้

It is better for us to help him.

It is better for us to go.

It is better for us not to speak.

It is better for us not to go.

แต่ถ้าประธานของประโยคไทยเป็นอย่างอื่น เช่น ฉัน, เขา, ท่าน, ก็เปลี่ยนคำให้ตรงกัน เช่น

ฉันไปดีกว่า

ท่านไม่พูดเสียดีกว่า

เขาไม่มาจะดีกว่า

แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ดังนี้

It is better for me to go.

It is better for you not to talk.

It is better for him not to come.

ถ้าในประโยคไทยไม่ปรากฏประธาน ส่วนที่ 3 ก็ไม่ต้องมี เช่น

ไปกันเดี๋ยวนี้ดีกว่า

It is better to go now.

ค. ในการแปลประโยคเปรียบเทียบบางชนิด เช่น

เรียนดีกว่าเล่น

นอนดีกว่าเที่ยว

มีหลักในการแปลดังนี้

1. ต้องขึ้นต้นประโยคว่า **It is**
2. ใส่คำว่า **better**

3. ใส่คำกริยาที่ตรงกับคำแรกในประโยคไทย แต่ให้ขึ้นต้นด้วย **to**

4. ใส่ **than**

5. ใส่คำกริยาที่ตรงกับคำหลังในประโยคไทย แต่ให้ขึ้นต้นด้วยคำว่า **to** แปลได้ดังนี้

1. It is better to learn than to play.

2. It is better to sleep than to go for a walk.

บทที่ 11

การแปลคำว่า "ต้อง" และ "ควร"

คำว่า "ต้อง" ในลักษณะใจความบอกเล่า แปลว่า **"must, have to"** หรือ **"had to"** ซึ่งมีที่ใช้แตกต่างกันอยู่บ้างดังต่อไปนี้

1. ในเวลาเสมอ หรือ ในเวลาปัจจุบัน ใช้คำว่า **"must"** หรือ **"have to"** เช่น

มนุษย์ต้องกินอาหาร

Men must eat.

หรือ **Men have to eat.**

เขาต้องไปเดี๋ยวนี้

He must go now.

หรือ **He has to go now.**

นักเรียนต้องเชื่อฟังครู

Students must obey their teachers.

เขาต้องทำงานหรืออดตาย

They must either work or starve.

2. แสดงถึงเวลาอนาคต คำว่า "ต้อง" แปลว่า **"shall have to"** หรือ **"will have to"** ตัวอย่างเช่น

พรุ่งนี้ฉันจะต้องไป

I shall have to go tomorrow.

เดือนหน้าเขาจะต้องไป

He will have to go next month.

แต่ถ้าในเวลาอดีตกาล คำว่า "ต้อง" แปลว่า **"had to"** ตัวอย่างเช่น

วานนี้ฉันต้องไป

I had to go yesterday.

ในครั้งกระโน้นมนุษย์ต้องเดินทางโดยเท้า

In former times men had to travel on foot.

เมื่อปีกลายนี้เราต้องทำงานหนัก

Last year we had to work hard.

เมื่อ 2—3 ปีมาแล้ว ข้าวซึ่งเป็นสินค้าขาออกต้องหยุดชะงักลง

A few years ago the export of rice had to be stopped.

คำว่า "ควร" แปลว่า **"ought to"** และ **"should"** ใช้แตกต่างกันอยู่บ้างดังต่อไปนี้

ใช้แสดงถึงหน้าที่และศีลธรรม ตัวอย่างเช่น

เราควรนับถือบิดามารดาของเขา

We ought to respect our parents.

ท่านควรจะได้เรียนบทเรียนนี้เสร็จแล้ว

You ought to have learned this lesson.

เขาควรจะได้ใช้หนี้สินของเขาแล้ว

He ought to have paid his debts.

ม้าตัวนี้ควรชนะ

This horse ought to win.

Should ใช้กับข้อความที่เพ่งเล็งถึงขนบธรรมเนียม กาลเทศะ เช่น

เราควรแต่งตัวให้เรียบร้อย

We should dress properly.

ทุกๆคนควรปฏิบัติหน้าที่ของตน

Every man should do his duty.

ท่านควรเชื่อฟังกฎหมาย

You should obey the law.

บทที่ 12

ความแตกต่างในถ้อยคำ
ระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ

ในภาษาไทย เราใช้คำว่า “กิน” ต่อทุกๆสิ่ง แม้กระทั่งน้ำ แต่ในภาษาอังกฤษเราใช้คำต่างกันตามประเภทของสิ่งของ

กินอาหารใช้ **“To take”** หรือ **“To eat”** ก็ใช้ได้ (แต่ไม่ค่อยนิยมกัน) ตัวอย่างเช่น

ฉันกินอาหารกลางวันเมื่อเวลาเที่ยง

I take (have) my midday meal at noon.

ถ้าเธอหิวจะรับประทานน้ำชาสักถ้วยก็ได้

If you are hungry you may have a cup of tea.

กินยา ใช้ **“To have”** ตัวอย่าง เช่น

ฉันป่วยต้องกินยา

I am ill so I must take the medicine.

กินน้ำหรือดื่มน้ำ ใช้ **"To drink"** หรือ **"To take"** ก็ได้ ตัวอย่างเช่น

ฉันต้องการดื่มน้ำเย็นสักแก้วหนึ่ง

I want to drink pure water.

ฉันดื่มกาแฟใส่นมและน้ำตาล

I take coffee with milk and sugar.

ถ้ามิได้ระบุชื่ออาหาร หรือ ผู้กิน เป็นสัตว์ คงใช้ **"eat"** ตัวอย่างเช่น

ฉันไม่มีอะไรจะกิน

I have nothing to eat.

วัวกินหญ้า

A cow eats grass.

กินอิ่มแล้ว ภาษาอังกฤษใช้คำว่า "กินพอแล้ว" **(To have it enough)** ตวอยาง เชน

ผมกินอิ่มแล้ว

I have it enough.

กินสินบน ภาษาอังกฤษใช้คำว่า "รับสินบน" ตัวอย่างเช่น

ข้าราชการผู้นั้นกินสินบน

That civil servant receives bribes.

กินเวลา หมายถึงหมดเปลืองเวลาไป ใช้คำว่า **"take time"** เช่น

การเรียงความเรื่องนี้กินเวลามาก

It takes much time to finish this essay.

กินหญ้า มีคำเฉพาะว่า **"To graze"** ตัวอย่างเช่น

วัวควายกำลังและเล็มหญ้าอยู่ในท้องทุ่ง

The cattle are grazing in the field.

ให้สังเกตการใช้คำว่า **"to take"** ในที่อื่น ๆ ดังต่อไปนี้

ฉันต้องการอาบน้ำ

I want to take a bath.

ชายคนนั้นโดยสารรถยนต์ไปปากน้ำ

That man takes a motor-car to Paknam.

กินเวลา 10 นาที จึงถึงที่นั่น

It takes me 10 minutes to reach there.

ระวังงานของท่าน

Take care off your work.

ใช้เวลามากในการทำสิ่งนั้น

Take time in doing that.

ถอดหมวก

Take off your hat.

ฉันไม่เข้าใจที่เขาพูดว่าอะไร

I can't take in what he says.

เอาหนังสือของท่านออกมาอ่าน

Take out your book and read.

บทที่ 13

การแปลคำว่า "เงิน, หนี้, ซื้อ, ขาย, ราคา" และคำว่า "ใช้"

———— ▲ ————

เงินสด = **cash, ready money**

ซื้อเงินสด = **buy on cash**

ซื้อเงินเชื่อ = **buy on credit**

ตัวอย่างเช่น

I bought this car on cash but my wife bought her diamond ring on credit.

จ่ายเงินสด = **pay cash**

ตัวอย่างเช่น

Will you pay cash?

เป็นหนี้ = **to get (run) into debt**

ตัวอย่างเช่น

It's much easier to get into debt than to get out of debt.

เป็นหนี้เขามาก = **to be in deep debt**

หรือ = **to be over head and ears in debt.**

ตัวอย่างเช่น

พ่อค้าคนนั้นเป็นหนี้เขามาก

That merchant is in deep debt.

That merchant is over head and ears in debt.

เจ้าหนี้ = **a creditor**

ตัวอย่างเช่น

ผู้ซึ่งให้เงินเขายืมคือเจ้าหนี้

The man who lends money is the creditor.

ลูกหนี้ = **debtor**

ตัวอย่างเช่น

ผมเป็นลูกหนี้เขา

I am his debtor.

คำว่า "ซื้อ....เป็นเงิน (ราคา)" ใช้ **"buy...at"**

ตัวอย่างเช่น

He bought this house at five hundred ticals.

"ซื้อมาราคาเท่าไร" ใช้

1. **What does it cost ?**
2. **What do you pay for it ?**
3. **What is the price of it ?**

"ซื้อสิ่งของในตลาด" ใช้

You buy an article in the market.

หรือ **.....in the bazaar**

หรือ **.....in a fair**

หรือ **.....at a shop**

คำว่า "ขาย...เป็นเงิน(ราคา)" ใช้ **"sell....for"** ตัวอย่างเช่น

He sold his gold watch for five hundred ticals.

"จะขายได้ราคาเท่าไร" ใช้

1. **What will it sell ?**
2. **What will it fetch ?**
3. **What will it bring in ?**

"มีขาย" ใช้ **1. to be on sale.**

2. to be for sale.

ตัวอย่างเช่น

ของนี้มีขายที่ไหน

Where is this article on sale?

ชื่อเสียงและเกียรติยศของข้าพเจ้าไม่ใช่สำหรับขาย

My reputation is not for sale.

"การขายเลหลังหรือขายทอดตลาด" ใช้ **"an auction"** ตัวอย่างเช่น

พรุ่งนี้จะมีการขายเลหลัง

Tomorrow there will be a sale by auction.

"ผู้ขายเลหลังหรือขายทอดตลาด" ใช้ **"an auctioneer"** ตัวอย่างเช่น

เขามีอาชีพเป็นผู้ขายของเลหลัง

His business is that of an auctioneer.

"เอาของไปขายเลหลังหรือขายทอดตลาด" ใช้

1. To put up a thing for auction.

2. To put up a thing to auction.

ตัวอย่างเช่น

ผมจะเลหลัง.ครื่องแต่งบ้านของผม

I am going to put up my furniture to auction.

"ชำระเงิน" ใช้

1. To settle the account

2. To pay a bill

ตัวอย่างเช่น

ผมได้ชำระเงินแล้ว

I have settled the bill.

"ชำระหนี้เป็นงวด ๆ" ใช้ **"To pay a debt by instalments"** ตัวอย่างเช่น

คุณชำระทันที 100 บาท แล้วผ่อนส่งเดือนละ 10 บาท

You can pay down 100 ticals and the rest in monthly instalments ten ticals each.

คำว่า "ราคา" มีความหมายแตกต่างกันดังนี้

Cost หมายความถึงราคาทุนที่ออกไปในการที่จะได้ของนั้นมา ใช้เป็น **Noun** และ **Verb** ก็ได้ เช่น

The cost of this book is two ticals.

This book costs two ticals ?

Price หมายถึงราคาขายตั้งไว้ ใช้เป็น **noun** ได้อย่างเดียว เช่น

What is the price of that book ?

หรือ **At what price we shall buy it ?**

คำว่า "ใช้" ใช้ **Spend** มีวิธีใช้ดังนี้

1. ถ้าใช้เงิน เราใช้ **"spend.....on....."**

ตัวอย่างเช่น

เด็ก ๆ ใช้เงินซื้อลูกกวาด

The children spend money on sweets.

พระราชาใช้เงินซื้อมงกุฎ

The king spends money on crown.

ชาวประมงใช้เงินซื้อแหจับปลา

The fisherman spends money on a net.

2. ถ้าใช้เวลา เราใช้ **"spend.....in ....."**

ตัวอย่างเช่น

พวกผู้หญิงใช้เวลาหุงต้ม

The women spend time in cooking.

คนร่ำรวยใช้เวลาหาเงิน

The rich men spend time in getting money.

นักเรียนใช้เวลาเรียนหนังสือ

The students spend time in learning.

ตัวอย่างอื่น ๆ เกี่ยวกับคำว่า **spend** คือ

ฉันเลิกพูดกับเธอเสียที

I shall spend no more breath on you.

ฉันใช้เวลาอย่างสนุกสนานทั้งวัน

I spent a pleasant day.

เขาไปพักที่หัวหินระหว่างฤดูร้อน

He spent the summer at Hua Hin

ประเทศ	คน	ภาษา	คุณศัพท์
Holland	Dutch-man	Dutch	Dutch
Ireland	Irish	Irish, English	Irish
Italy	Italian	Italian	Italian
Java	Javanese	Javanese	Javanese
Malaya	Malay	Malay	Malay
Norway	Norwegian	Norwegian	Norwegian
Persia	Persian	Persian	Persian
Poland	Pole	Polish	Polish
Potugal	Potuguese	Portuguese	Portuguese
Russia	Russian	Russian	Russian
Scotland	Scot	English or Gealic	Scottish
Spain	Spainiard	Spanish	Spanish
Sweden	Sweden	Swedish	Swedish

ประเทศ	คน	ภาษา	คุณศัพท์
Switzerland	**Swiss**	**German, French**	**Swiss**
Turkey	**Turk**	**Turkish**	**Turkish**
Wales	**Walesman**	**Welsh, English**	**Welsh**
Andarra	**Andorran**	**Catalan**	**Andorran**

สมบัติของ สนร.

บทที่ 17

การใช้กริยาเป็น Passive Voice

การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ บางทีมีความจำเป็นที่จะต้องแปลเป็นรูป **Passive Voice** ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. ข้าว ดีบุก ไม้สัก และยาง ถูกส่งเป็นสินค้าออกไปยังยุโรปและอเมริกา

   Rice, tin, teak and rubber are sent as exports to Europe and America.

2. แม่กำลังดุเขาอยู่

   He is being scolded by his mother.

3. ช่างไม้สร้างบ้านเสร็จแล้ว

   The house has been built by the builder.

4. เขาตายในที่รบ

   He was killed on the battle field.

5. เจ้าของวัวมาถึงขณะที่วัวกำลังเอาขึ้นจากบ่อ

   The owner arrives just as the bull was being taken out of the well.

6. จดหมายฉบับนี้ จะถูกส่งไปยังรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

This letter will be sent to the Minister of Education.

7. งานของเราจะเสร็จแล้วก่อนเที่ยงพรุ่งนี้

His work will be finished before 12 O'clock tomorow.

8. ดังเต เป็นคนที่มีอันตรายมาก ผู้ซึ่งเราถูกสั่งให้คอยเฝ้าอย่างระมัดระวังที่สุด

Dante is a very dangerous man whom we are ordered to watch most carefully.

9. ฉันขอถามว่าอะไรเป็นความผิดที่ฉันทำไปแล้ว

I asked what is the wrong I have done.

10. มันไม่เป็นสิ่งที่ฉันต้องการพูด ฉันประสงค์จะบอกท่านถึงบางสิ่งที่สำคัญมาก

It is not such a thing that I want to speak, I wish to tell you something is very important.

11. แปดคำสุดท้ายนี้เขียนด้วยหมึกต่างกัน ซึ่งแสดงว่าได้ถูกเขียนเพิ่มขึ้น นับตั้งแต่เขาได้ถูกนำมาขังไว้ในเรือนจำ

These last eight words were in a different writing which show they had been added since he was thrown into prison.

12. หนังสือที่ท่านให้ยืมไปเมื่อวานนี้ จะต้องถูกนำมาคืน

The book which was lent you yesterday must be brought back.

คำว่า "ตกใจ, ประหลาดใจ, เกิด หรือ คลอด" ในการแปลเป็นภาษาอังกฤษ จะต้องแปลในรูปเป็น **Passive Voice** เสมอ ตัวอย่างเช่น

ฉันตกใจ

I am frightened.

เธอตกใจกลัวเขาหรือ ?

Are you frightened of him?

แต่ถ้าใช้เป็น **Active Voice** หมายความว่า "ทำให้คนอื่นตกใจ" เช่น

เขาทำให้ฉันตกใจ

He frightened me.

ภาพนั้นทำให้คนอื่นตกใจ

The sight frightened me.

เธอประหลาดใจมากกว่าตกใจ

She was more surprised than frightened.

เขามีความประหลาดใจมาก

He was very surprised.

ถ้าจะพูดว่า “ตกใจอะไร” หรือ “ประหลาดใจอะไร” (คือต้องมี **Object**) แล้ว ต้องมีคำ **Preposition** “**at**” อยู่หน้าเสมอ เช่น

เขาตกใจกลัวเมื่อได้ยินเสียง

He was frightened at the noise.

ฉันประหลาดใจท่านมาก

I am surprised at you.

สำหรับคำว่า “เกิด” ที่ถูกต้องนั้น ต้องแปลว่า “ถูกทำให้กำเนิด” เช่น

ข้าพเจ้าเกิดเมื่อ ค.ศ. 1900

I was born in the year 1900.

ผู้ชายทุกคนย่อมได้กำเนิดมาจากหญิง

All men are born of women.

บทที่ 18

วิธีแปลประโยคคำถามเชิงขอร้อง และวิธีใช้ประโยคขอร้อง

——— ▲ ———

รูปต่าง ๆของประโยคคำถามเชิงขอร้อง มีคือ "ท่านรังเกียจไหม?" หรือ "ช่วยสงเคราะห์ได้ไหม?" ใช้ **Would You mind** เช่น

เธอจะรังเกียจไหมให้ฉันยืมเงินสัก 10 บาท

Would you mind lending me ten ticals?

"อนุญาตได้ไหม" ใช้ **May**

ผมขออนุญาตเข้าไปข้างในได้ไหม ?

May I come in ?

"อยากจะ.....ไหม" ใช้ **Would.....like**

ท่านอยากไปเมืองนอกไหม ?

Would you like to go abroad ?

"กล้า.....ไหม" ใช้ **Would.....dare**

ท่านกล้านอนคนเดียวในห้องนี้ไหม ?

Would you dare to sleep alone in this room ?

"สมัครจะ....อย่างไหน" ใช้ **Would....rather**

ท่านสมัครจะดื่มกาแฟหรือนม?

Would you rather drink coffee or milk?

"โปรด....ได้ไหม" ใช้ **Will you please**

โปรดให้ฉันยืมเงินสัก 10 บาท ได้ไหม?

Will you please lend me ten ticals?

การแปลประโยคขอร้อง มีหลักเกณฑ์ดังนี้

"โปรด" ใช้คำว่า **"Please"** นำหน้า เช่น

โปรดเดินหน้าไปก่อน

Please go ahead.

โปรดฟังฉัน

Please attend to me.

"กรุณา" ใช้คำ **"Kindly"** นำหน้า เช่น

กรุณาส่งหนังสือให้ฉันที

Kindly pass me that book.

กรุณาทิ้งจดหมายให้ฉันที

Kindly post this letter for me.

โปรดกรุณาใช้ **Be so kind as to** เช่น

โปรดกรุณาชี้ทางให้ผมหน่อย

Be so kind as to show me the way.

โปรดกรุณานำฉันไปบ้านเขาสักหน่อย

Be so kind as to direct me to his house.

"ขอให้" ใช้ **Let** นำ และประธานต้องเป็นกรรม ของ **Let** เช่น

ขอให้ฉันทำตามวิธีของฉัน

Let me do it my own way.

ขอให้ฉันพักที่บ้านของท่านสัก 2 ชั่วโมง

Let me stay at your house for two hours.

วิธีแปลคำว่า "ไปกันไหมล่ะ" มีหลักเกณฑ์ดังนี้

1. ขึ้นต้นด้วย **Let me**
2. ใส่ **Verb** ที่ต้องการลงไป
3. ตามหลังด้วย **shall we** ตัวอย่างเช่น

ไปดูหนังกันไหมล่ะ ?

Let's go to the cinema, shall we ?

ไปเดินเล่นกันไหมล่ะ ?

Let's take a walk, shall we ?

ตื่นแต่เช้ากันไหมล่ะ ?

Let's get up early, shall we ?

บทที่ 14

การใช้

Demonstrative Pronoun

และอาการนามในการแปล

ถ้าจะพูดว่า “อากาศของสิงคโปร์ร้อนกว่าอากาศของสงขลา” ฟังดูก็ไม่เพราะ ด้วยเหตุว่าเราใช้คำว่า “อากาศ” ซ้ำถึง 2 หน และทำนองเดียวกัน ถ้าจะพูดว่า **The climate of Singapore is hotter than the climate of Songkla.** มันก็ไม่เพราะเช่นกัน

ตามวิธีนิยม คนไทยละคำนามคำหลังไว้ในฐานที่เข้าใจ คงพูดว่า “อากาศของสิงคโปร์ร้อนกว่าสงขลา” (ละคำว่า “อากาศ”) คนอังกฤษเขาไม่ละเช่นนั้น แต่เขาใช้สรรพนามแทน สรรพนามชนิดนี้ ตามหลักไวยากรณ์เรียกว่า **Demonstrative Pronoun** ซึ่งได้แก่คำว่า **“that, those”** และ **“one”** พูดอย่างกล่าวซ้ำ

1. The climate of Singapore is hotter than the climate of Songkla.

2. **The people of Europe are stronger than the people of Asia.**
3. **A house built of brick lasts longer than a house built of wood.**

พูดอย่างใช้ Demonstrative Pronoun

1. **The climate of Singapore is hotter than that of Songkla.**
2. **The people of Europe are stronger than those of Asia.**
3. **A house built of brick lasts longer than one built of wood.**

หลักการใช้

1. ถ้าคำนามที่ระบุก่อนเป็นเอกพจน์และมี **The** นำ ให้ใช้สรรพนามที่แทนว่า **"that"**

2. ถ้าคำนามที่ระบุก่อนเป็นพหูพจน์และมี **The** นำ ให้ใช้สรรพนามที่แทนว่า **"those"**

3. ถ้าคำสรรพนามที่ระบุก่อนเป็นเอกพจน์ และมี **a** หรือ **an** นำ ให้ใช้สรรพนามที่แทนว่า **"one"**

ในการแปลมีข้อที่จะต้องระวังคือ เรามักใช้วิธี
ละอย่างที่คนไทยนิยม เช่น **The climate of Singapore is hotter than Songkla.**

ตามความหมายในภาษาอังกฤษ ประโยคนี้หมาย
ความว่า "อากาศของสิงคโปร์ร้อนกว่าจังหวัดสงขลา"
เป็นการเปรียบเทียบอากาศกับเมือง ไม่ใช่อากาศกับ
อากาศ ซึ่งนับว่าผิด

หางวัวยาวกว่าหางสุนัข

The tail of a cow is longer than the dog.

อย่างนี้ก็ผิด เพราะความหมายจะเป็นว่า "หาง
วัวยาวกว่าตัวสุนัข" ไม่ใช่หางสุนัข

การแปลอาการนาม อาการนามคือคำนามที่เกิด
จากคำกริยา โดยเติมคำว่า "การ" ลงข้างหน้า เช่น
การวิ่ง การเล่น การเรียน การสูบบุหรี่ ฯลฯ

คำเหล่านี้แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ 3 วิธี คือ

1. เอาคำ **"to"** นำหน้ากริยา แล้วเอาไปใช้แทนเป็นคำนาม (คำนี้หลักไวยากรณ์เรียกว่า **Infinitive**) ตัวอย่างเช่น

การวิ่งเป็นการออกกำลังกายที่ดีอย่างหนึ่ง

To run is a good exercise.

สิ่งที่ควรทำคือการเรียน

What you must do is to learn.

การสูบบุหรี่เป็นนิสัยไม่ดี

To smoke is a bad habit.

2. เติม **"ing"** ที่กริยา แล้วเอาไปใช้เป็นคำนาม ตัวอย่างเช่น

การวิ่งเป็นการออกกำลังกายที่ดี

Running is a good exercise.

การเรียนของข้าพเจ้าไม่ได้ผลเลย

My learning gives no result.

การสูบบุหรี่เป็นนิสัยเลว

Smoking is a bad habit.

3. เติม **"ing"** ที่กริยา ใส่ **The** เข้าข้างหน้า ใส่ **of** เข้าข้างหลัง

การสะกดตัวของคำนี้ยากมาก

The spelling of this word is very difficult.

การดัดแปลงเรื่องนิยายให้ง่ายค่อนข้างยาก

The simplifying of this novel is rather hard.

การฝึกนิสัยให้ตื่นเช้าย่อมทำได้ง่าย

The practicing of getting up early is easy.

บทที่ 15

การใช้ Participle ในการแปล

—— ▲ ——

Participle มีรูปเหมือนกับกริยา แต่มีหน้าที่เป็นได้ทั้งคำกริยา (หรือส่วนของกริยา) และทั้งคุณศัพท์ แบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือ

1. **Present Participle** ได้แก่กริยาลงท้ายด้วย **"....ing"**

2. **Past Participle** ได้แก่คำกริยาในช่องที่ 3 เวลาเราแจกลูก กริยาตาม **Tense** เช่นคำว่า **"seen.... been,....done"**

1. ส่วนของกริยา (Present Participle)

ม้ากำลังวิ่ง

The horse is running.

รถไฟกำลังวิ่ง

The train is moving.

2. คุณศัพท์

ฉันเห็นม้าที่กำลังวิ่ง

I see a running horse.

ฉันเห็นรถไฟกำลังวิ่งไป

I see a moving train.

1. ส่วนของกริยา **(Past Participle)**

เขาทำแก้วแตกแล้ว

He has broken a glass.

ฉันล้างมือแล้ว

I have washed my hand.

2. คุณศัพท์

เขาถือแก้วแตกอยู่

He hold the broken glass.

ฉันชอบดื่มเหล้าที่ผสมแล้ว

I like to drink the mixed wine.

Present Participle เป็นได้ทั้ง **Active** และ **Passive Voice** เช่น

Active : giving, having given

Passive : being given, having been given

ข้อควรสังเกตมีอยู่ว่า **Participle** นั้น ทำหน้าที่ประกอบนาม หรือสรรพนามในประโยค หรือพูดอีกนัยหนึ่งคือทำหน้าที่ของคำคุณศัพท์ และทำหน้าที่เป็นกริยาด้วย เพราะอาจจะมี **Object** ได้ ตัวอย่างเช่น

Seeing a tiger, he fled.

Seeing เป็น **Participle** ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ประกอบคำ **he** และในขณะเดียวกันก็ทำหน้าที่เป็นคำกริยาด้วย เพราะมีคำ **tiger** เป็น **Object**

Participle ทั้งหลายไม่ใช่กริยาแท้ ตามหลักไวยากรณ์ไม่ถือเป็นคำกริยาเลย ประโยชน์ของมันก็คือเป็นเครื่องช่วยให้พูดได้สละสลวย และสั้นกระทัดรัดเช่นในภาษาไทย มีคำกริยา 2 ตัว ตามธรรมดาก็ต้องเขียน 2 ประโยค แต่โดยการใช้ **Present Partieiple** เราเขียนได้เป็นประโยคเดียว ตัวอย่างเช่น

Seeing a tiger, he was very frightened.

วิธีแปล ทำดังนี้คือ ทำกริยาตัวหนึ่งที่เหมาะให้เป็น **Present Participle** ข้อความที่ประกอบด้วย

Present Participle นี้จึงเปลี่ยนสภาพเป็น **"Phrase"** ไม่ใช่ประโยคดังตัวอย่างที่กล่าวไว้

ส่วนคำกริยาอีกตัวหนึ่ง ก็เอาไปเขียนเป็นประโยค แล้วเอาสิ่งที่ได้มาทั้งหมดมาเรียงกันเข้า การเรียงนั้น จะให้ **Phrase** ที่ประกอบด้วย **Present Participle** อยู่ข้างหน้าหรือข้างหลังประโยคก็ได้ ตัวอย่างเช่น

Seeing a tiger, he was frightened.

หรือ **He, seeing a tiger, was very frightened.**

Seeing เป็น **Present Participle** ชนิด **Present form.**

Having seen เป็น **Present Participle** ชนิด **Perfect form**

ความแตกต่างในความหมายมีเล็กน้อย แทนที่จะพูดอย่างที่กล่าวไว้ข้างบน เราจะพูดเสียใหม่ดังนี้ก็ได้ เช่น

Having seen a tiger, he was very frightened.

หรือ **He, having seen a tiger, was very frightened.**

การแปลประโยคเช่นนี้เป็นภาษาไทย เราควรใช้คำว่า "พอ" นำวลีที่มี **Present Participle** และเติมคำว่า "ก็" ลงในรูปของประโยค ดังนี้คือ

Having finished his work, he went home.

พอทำงานเสร็จ เขาก็กลับบ้าน

อนึ่งควรสังเกตว่า กริยาของประโยค ต้องเป็น **Present Indefinite Tense** และเราทราบแล้วว่า **Present Participle** อาจเป็น **Passive Voice** ก็ได้ ฉะนั้นควรระวังด้วยว่า บางประโยคที่ต้องแปลเป็นภาษาอังกฤษนั้นอาจจะต้องใช้วลีที่เป็น **Passive Voice** ดังต่อไปนี้ ตัวอย่างเช่น

พอถูกปล่อยออกจากคุกเขาก็ยินดีมาก

Being released from prison, he was very glad.

Having been released from prison, he was very glad.

Past Participle มีลักษณะเป็นคุณศัพท์ยิ่งกว่า **Present Participle** ดังนั้นการใช้จึงใช้คล้ายกับคำคุณศัพท์มาก ตัวอย่างคำที่เป็น **Past Participle** คือ

A broken glass = แก้วที่แตกแล้ว

A torn leave = ใบไม้ที่ขาดแล้ว

A beaten army = กองทัพที่พ่ายแพ้แล้ว

The required sum of money = จำนวนเงินที่ต้องการ

The deserted friend = เพื่อนที่ถูกทอดทิ้ง

บางคราวอาจอยู่หลังคำนามก็ได้ เช่น

A bottle broken at the neck costs nothing. = ขวดแตกที่คอไม่มีค่าอะไร

The man worn out with fatigue, walks awkwardly. = ผู้คนที่อ่อนเพลียเดินโซเซ

บทที่ 16

ประเทศ คน ภาษา และคุณศัพท์

เป็นสิ่งสำคัญอย่างหนึ่งของผู้เรียน จะต้องทราบคำที่ใช้เรียกชื่อประเทศ คนที่เป็นของประเทศ และคุณศัพท์ ให้ถูกต้อง ซึ่งมีหลักที่สังเกตดังนี้

ชาวประเทศ มักเป็นคำคล้ายกับชื่อประเทศ แต่ต่างกันตอนท้าย

ภาษาและคุณศัพท์ มักเป็นคำเดียวกันกับคำที่เรียกคนในประเทศนั้น (ไม่เสมอไป)

ประเทศ	คน	ภาษา	กุณศัพท์
Abyssinia	**Abyssinian**	**Abyssinian**	**Abyssinian**
Annam	**Annamite** (หรือ **Annamese**)	**Annamese**	**Annamese**
Arabia	**Arab**	**Arabic**	**Arab**
Australia	**Australian**	**English**	**Australian**
Austria	**Austrian**	**German**	**Austrian**
Belgium	**Belgium**	**French**	**Belgium**
Burma	**Burmese**	**Burmese**	**Burmese**
Ceylon	**Singhalese**	**Singhalese**	**Singhalese**
China	**Chinaman, Chinese**	**Chinese**	**Chinese**
Denmark	**Dane**	**Danish**	**Danish**
France	**French-man**	**French**	**Franch**
Germany	**German**	**German**	**German**
Greece	**Greek**	**Greek**	**Greek**

บทที่ 19
การใช้คำบางคำ

คำต่อไปนี้มีวิธีใช้ต่างๆ ตามความหมายและลักษณะเฉพาะตัวของมัน

1. คำคุณศัพท์ที่ใช้ควบกับบุรพบท (**Adjective followed by Preposition**)

angry with : **Please don't be angry with me.**
โปรดอย่าโกรธฉัน

anxious about : **They are anxious about their father's disappearance.**
เขาทั้งหลายกระวนกระวายใจ ถึงการหายไปของบิดาของเขา

ashamed of : **He has made a mistake, and he is quite ashamed of himself.**
เขาได้ทำผิดและเขาละอายมากทีเดียว

astonished at : **The teacher is astonished at the boy's success.**
ครูรู้สึก ประหลาดใจ ในความสำเร็จของเด็กคนนั้น

careful of : **One should be careful of ane's health.**

ทุกคนควรระวังสุขภาพของตนเอง

certain of : **Are you certain of your success ?**

ท่านแน่ใจในความสำเร็จของท่านหรือ

close to : **I sat closed to him.**

ฉันได้นั่งอยู่ใกล้ ๆ กับเขา

contrary to : **Your opinion is contrary to mine.**

ความเห็นของท่านตรงกันข้ามกับข้าพเจ้า

cure of : **He is cured of maleria.**

เขาหายจากโรคมาเลเรียแล้ว

delighted with : **He was much delighted with your letter.**

เขาชอบอกชอบใจจดหมายของเธอมาก

desirous of : **His mother is derirous of his return.**

มารดาของเขาต้องการให้เขากลับมาเหลือเกิน

defferent from : **The style of your hat is different from mine.**

ทรงหมวกของเธอต่างจากของฉัน

diligent in : **He is diligent in his study.**

เขามีความขยันหมั่นเพียรในบทเรียน

faithful to : **A dog is faithful to his master.**
สุนัขเป็นสัตว์ที่ซื่อสัตย์ต่อเจ้าของ

fit for : **This vegetable is not fit for food.**
ผักสดชนิดนี้ไม่เหมาะที่จะกินเป็นอาหาร

friendly to : **He is friendly to every body.**
เขาเป็นมิตรดีต่อคนทุกคน

good at : **He is good at letter writing.**
เขามีฝีมือในการเขียนจดหมาย

guilty of : **He is guilty of murder.**
เขามีความผิดฐานเป็นฆาตกร

intimate with : **I am not intimate with that man.**
ข้าพเจ้าไม่มีความสนิทสนมกับชายผู้นั้น

jealous of : **Do not be jealous of another person's success.**
อย่าคิดอิจฉาผู้ที่มีโชค

pleasant to : **Sweet words are pleasant to the ear.**
(อันน้ำตาลหวานลิ้นแล้วสั้นซาก) แต่ลมปากหวานหูไม่รู้ทาย

responsible for : **You must be responsible for this damage.**
ท่านต้องรับผิดชอบในความเสียหายครั้งนี้

sick of : **I am sick of this work.**
ข้าพเจ้าเบื่อหน่ายต่องานประเภทนี้เต็มทีแล้ว

sorry for : **I feel sorry for you.**
ฉันรู้สึกสลดใจกับเธอด้วย

tired of : **He is never tired of his country life.**
เขาไม่เคยเบื่อชีวิตในชนบทเลย

2. คำกริยาที่ต้องใช้ควบกับคำบุรพบท (Verbs followed by Preposition)

carry of : **The tiger carried of a calf.**
เสือได้ตะครุบเอาลูกวัวไปตัวหนึ่ง

carry on : **He cannot carry on the business alone.**
เขาไม่สามารถดำเนินกิจการไปตามลำพังเองได้

carry out : **Have you carry out my order ?**
เธอได้ปฏิบัติตามคำสั่งเรียบร้อยแล้วหรือ ?

complain to (of): **The teacher will complain to (of) his father.**
ครูจะได้พูดถึงความประพฤติของเขากับบิดา

divide between : **The two boys divide the cake between them.**
เด็กสองคนนั้นแบ่งขนมกันกิน

divide among : **The five men divide the money equally among themselves.**
ชายทั้งห้าคนนั้นแบ่งเงินให้คนละเท่าๆกัน

divide into : **Divide this into eight parts.**
จงแบ่งของสิ่งนี้ออกเป็น 8 ส่วน

feed on : **Horses feed on grass.**
ม้ากินหญ้า

feed on : **The girls feed her cat with milk.**
เด็กหญิงคนนั้นให้แมวกินนม

get along : **These two men can never get along.**
ชายสองคนนี้ตกลงกันไม่ได้

get at : **The grapes were so high that the fox could not get at them.**
ผลองุ่นอยู่สูงจนสุนัขจิ้งจอกคาบไม่ถึง

get away from : **You cannot get away from this trouble.**
ท่านจะหนีความลำบากไปไม่พ้น

get into : **He asks for my help when he gets into trouble.**
เขาได้ขอความช่วยเหลือจากฉัน เมื่อเขาได้รับความลำบาก

get on : **Are you getting on well here ?**

ท่านอยู่ที่นี่สุขสบายดีหรือ ?

get on with : **It is hard to get on with such a man.**

เป็นการยากที่จะเข้ากับคนเช่นนี้ได้

get out : **He has never get out of debts.**

เขาไม่หลุดพ้นจากการเป็นหนี้เป็นสิน

live in : **How long did you live in China ?**

ท่านอยู่ในประเทศจีนนานเท่าไร

live on : **Horses live on grass.**

ม้ากินหญ้าเป็นอาหาร

live with : **He is living with his uncle.**

เขาอยู่กับลุงของเขา

look after : **Her duty is to look after the house.**

หน้าที่ของนางคือดูแลบ้าน

look at : **He look at me as if he did not know me.**

เขามองดูฉันราวกับว่า ไม่รู้จักกันมาก่อน

look for : **The hen is looking for the food.**

แม่ไก่กำลังคุ้ยเขี่ยหาอาหาร

look forward : **To look forward to a pleasure is also a pleasure.**
การมองถึงความสุขสำราญภายหน้า ก็เป็นความสบายอย่างหนึ่งเหมือนกัน

look upon : **He looks upon you as his benefactor.**
เขานับถือท่านในฐานะเป็นผู้อุปการะแก่เขา

make away with: **His servant has made away with five hundred ticals.**
คนใช้ของเขาได้พาเงินหนีไป 500 บาท

make for : **The prisoner escaped and made for the boat.**
นักโทษได้หนีมุ่งตรงไปลงเรือ

make out : **I cannot make out what means.**
ฉันเดาไม่ออกว่ามันหมายความว่ากระไร

pass away : **The old man passed away at three o'clock.**
ชายชราคนนั้นได้สิ้นใจเวลา 15.00 น.

pass by : **That blind man knows whenever anyone passes by him.**
ชายตาบอดคนนั้นรู้ทุกครั้งที่มีคนเดินผ่านไป

pass over : **He passed over many difficulties.**
เขาได้ผ่านพ้นความยากลำบากมาหลายอย่างแล้ว

pass through : **The bullets could not pass through the thick wall.**
กระสุนไม่สามารถผ่านทะลุกำแพงอันหนานั้นได้

put off : **Never put off till tomorrow what you can do to-day.**
อย่าปล่อยถึงพรุ่งนี้ถ้าสิ่งนั้นสามารถทำวันนี้ได้

Put on : **He quickly put on his clothes and shoes.**
เขารีบสวมเสื้อผ้าและรองเท้าของเขา

Put out : **Do not forget to put out the lamp when you want to go to bed.**
อย่าลืมดับตะเกียงเมื่อท่านจะไปนอน

run after : **The dog runs after the cat.**
สุนัขวิ่งไล่แมว

run against : **The ship runs against the rock.**
เรือชนหินโสโครก

run at : **The buffalo ran at a boy.**
กระบือตัวนั้นไล่ขวิดเด็ก

run away : **He could do nothing but run away.**
เขาทำอะไรไม่ได้นอกจากวิ่งหนี

send away : **That boy was sent away from home.**
เด็กชายคนนั้นถูกไล่ออกจากบ้าน

send by : **He sent the letter by post.**
เขาส่งจดหมายทางไปรษณีย์

send for : **I sent for the doctor at once.**
ฉันได้ไปตามหมอมาทันที

stand for : **What does this sign stand for ?**
เครื่องหมายนี้ใช้แทนอะไร

stand up : **He stands up as soon as I saw him.**
พอเขาเห็นฉันเขาก็ยืนขึ้น

take away : **Do not take away anything from this table.**
อย่าหยิบสิ่งใดไปจากโต๊ะนี้

take for : **That maid-servant was so well dressed that I took her for the misstress of the house.**
สาวใช้คนนั้นแต่งกายดีจนฉันคิดว่า เขาเป็นคุณนายของบ้านนี้

take off : **Take off your shoes.**
จงถอดรองเท้าของเธอออกเสีย

turn away from : **He turns away from those wicked men.**
เขาหลีกเลี่ยงจากคนชั่วช้าเหล่านั้น

turn into : **Turn these Thai sentences into English.**
จงกลับประโยคไทยเหล่านี้เป็นภาษาอังกฤษ

turn on : **Please turn on the electricity.**
โปรดเปิดไฟฟ้าให้ด้วย

turn out : **Our business has turned out this year.**
ปีนี้การค้าของเขาได้ผลดี

turn to : **At last he has turned to you for support.**
ในที่สุดเขาก็หันหน้ามาพึ่งท่าน

turn up : **No one knows what will turn up next.**
ไม่มีใครจะทราบว่าอะไรจะเกิดขึ้นต่อไป

wait at : **They have no one to wait at the table.**
พวกเขาไม่มีคน คอยบริการ ในเวลารับประทานอาหาร

wait for : **How long have you been waiting for me ?**
เธอรอคอยฉันนานเท่าไรแล้ว

wait on : **She must always has someone to wait on her.**

นางต้องมีคนรับใช้คอยบริการเสมอ

3. คำนามที่ต้องใช้ควบกับคำบรพบท (**Nouns followed by preposition**)

affection for : **My mother has a great affection for me.**

คุณแม่รักฉันมาก

answer to : **This is the answer to the riddle.**

นี่คือคำตอบของปัญหา

attention to : **Boys should pay attention to what their teacher says.**

เด็กนักเรียนคอยเอาใจใส่คำสอนของครู

care of : **The boy takes care of the books.**

เด็กคนนั้นถนอมหนังสือของเขา

cause for : **We have no cause for complaint.**

เราไม่มีเหตุเดือดร้อน

Cause of : **Please tell me the cause of the war.**

โปรดเล่าให้ฉันฟังถึงที่มาของสงคราม

control over : **The principal exercises control over the students.**

อาจารย์ใหญ่ทำการบังคับบัญชานักเรียน

cure for : **I have heard of a care for a snake-bite.**

ฉันได้ยินเรื่องยาแก้งูกัด

delight in : **They take a great delight in that kind of work.**

เขาทั้งหลายพึงพอใจในงานนั้น ๆ มาก

demand for : **There is a great demand for rice.**

มีความต้องการข้าวอย่างยิ่ง

desire for : **A desire for excellent leads to eminence.**

ความปรารถนาอันเลิศลอย นำเขาไปสู่ความมีชื่อเสียงอันยิ่งใหญ่

faith in : **The Thai people had, for the time being, much faith in their leader.**

เป็นเวลาชั่วขณะหนึ่งที่คนไทยมีความเชื่อผู้นำ

pity on : **We all take pity on these helpless children.**

พวกเรามีความสงสารเด็ก ๆ ที่ไร้ที่พึ่ง

pride in : **He takes pride in his brother's success.**
เขามีความ **พากพูมใจ** ในผลสำเร็จของพี่ชาย ของเขา

protection against: **Let him be your protection against evil.**
ขอให้เขาเป็น **ผู้อารักขา** ท่านให้พ้นความชั่วร้ายต่าง ๆ

regard for : **I don't know anything in regard for this matter.**
ฉันไม่รู้อะไรเลยในเรื่องนี้

remedy for : **He made a speech on the remedy for social evils.**
เขาได้กล่าวคำปราศรัยถึง **วิธีแก้** ความชั่วร้ายของสังคม

search of : **The diver went into the water in search of pearls.**
คนดำน้ำดำลงไปในน้ำเพื่อ **แสวงหา** ไข่มุก

search for : **The teacher has made a search for some interesting stories.**
ครูหาเรื่องสนุก ๆ มาบ้างแล้ว

sympathy for : **I feel much sympathy for you.**
ฉันรู้สึกเห็นใจท่านมาก

sympathy with : **We shall have sympathy with his plans.**
เราทั้งหมดเห็นชอบด้วยกับแผนการของเขา

taste for : **That student has no taste for literature.**
นักศึกษาคนนั้นไม่มี รสนิยม ทางวรรณกรรม

trust in : **Do not put your trust in a coward.**
อย่ามอบความไว้ใจของท่านแก่คนเขลา

victory over : **He won a complete victory over his enemies.**
เขามีชัยชนะศัตรูของเขาอย่างเด็ดขาด

บทที่ 20

สำนวนต่าง ๆ ที่ควรทราบ

1. เกี่ยวกับเวลา

เมื่อไม่นานมานี้

A little time ago. or A short time ago

นานมาแล้ว

A long time ago. or A long while ago

เมื่อเวลาล่วงไป ๆ

In course of time. or As time wears on

สักประเดี๋ยวเดียว

In an instant. or In a moment, In a second

ทันเวลา **1. To be in time (Adjective)** เช่น

I am just in time.

2. In time (Adverb) เช่น

I came in time.

บ่อย ๆ

Many a time, Frequently, Often

เป็นคราว ๆ

At times

เสมอ

At all times, always

กาลครั้งหนึ่ง

Once upon a time

ใช้เวลา

To spend the time, to pass the time

(เปลี่ยน **The time** เป็น **Holiday** ก็ได้เมื่อต้องการ)

ทำให้เสียเวลา

To waste time, to idle the way time

ฆ่าเวลา

To kill time

เวลาว่าง

Spare time, leisure

เกินเวลา

Over time

หมดเวลา

Time is up, time is over

ตลอดวัน

All day long

ตลอดคืน

All night long

ตลอดปี

All the year round

ตลอดชีวิตของฉัน

All my life, all my life long

2. สำนวนที่ว่าด้วยการเจ็บไข้และตาย

ฉันป่วย

I am sick.

ฉันรู้สึกไม่สบาย

I do not feel well.

ฉันปวดศีรษะ

I have head-ache.

ฉันเป็นไข้

I have fever.

ฉันปวดท้อง

I have stomach-ache.

(ข้อความ 3 บรรทัดข้างบนเราจะใช้ **suffer from** แทนคำว่า **have** ก็ได้)

ฉันมีความปวดเป็นกำลัง

I am in pain.

ฉันรู้สึกปวด

I feel pain.

ฉันไปตามหมอ

I call in a doctor หรือ **I send for a doctor.**

เขาให้ฉันกินยา

He gives me medicine.

ฉันกินยา

I take medicine.

ยามีรสไม่น่ากิน

The medicine is the nasty to taste.

ยาทำให้ฉันทุเลาขึ้น

The medicine does me good.

ยาทำให้ฉันหายโรค

The medicine cures me.

คนนั้นเจ็บมาก

That man is very ill (seriously ill).

เขาต้องไปรักษาตัวที่โรงพยาบาล

He must go to the hospital.

เขานอนในตึกพยาบาล

He lies in a ward. (วอรฺด)

นางพยาบาลปรนนิบัติเขา

The nurses attend him.

หมอรักษาเขาให้ทุเลาขึ้นไม่ได้

The doctor can do him no good.

เขามีอาการหนักขึ้น

He grows worse.

เขาจวนจะตายแล้ว

He is in danger of death.

เขาเป็นคนไข้ของโรงพยาบาล

He is a hospital patient.

เขาจวนจะตาย

He is at death's door.

หรือ **He is in the point of death.**

ไปตรวจตา

go to have the eye examined

เขาตาย

He dies, he expires, he breathes his last, he passed away.

สัปเหร่อมาเอาศพใส่โลง

The under-taker comes, and places the dead body in a coffin.

ร่างที่ตายแล้วเรียกว่า "ศพ"

A dead body is called corpse.

3. สำนวนที่ว่าด้วยอากาศ

อากาศดี (โปร่ง, แจ่มใส, สว่างไสว)

The weather is good.

The weather is fine.

อากาศไม่ดี (มืดครึ้ม, พยับฝน)

The weather is bad.

The weather is strong., The weather is dirty.

อากาศมืดครึ้มและเกิดพายุ

The weather is strong.

อากาศปรวนแปรไปต่าง ๆ

The weather is unsettled.

อากาศชื้นแฉะ

The weather is wet.

ฝนกำลังตก

It is going to rain.

ฝนตก

It rains.

วันมีฝนตก

The raining day, a wet day.

อากาศปลอดโปร่ง

A fine day.

วันที่แดดจัด

A sunny day.

ท้องฟ้าโปร่ง

The sky is over-cost.

ท้องฟ้ามืด (มีเมฆมาก)

The sky is cloudy.

นาฬิกาเดินเที่ยง

A watch (clock) keeps good time.

นาฬิกาตั้ง (แขวน)

A clock

นาฬิกาพก

A watch

นาฬิกาข้อมือ

A wrist watch

เครื่องจักร

The works

หน้าปัทม์

The face or the dial

เข็ม

The hands (short, long)

นาฬิกาตรง (เวลาถูกต้อง)

A watch is right.

นาฬิกาไม่ตรง (เวลาไม่ถูกต้อง)

A watch is wrong.

จะมีพายุ

There is going to be a storm.

หิมะตก

It snows.

ลูกเห็บตก

It hails.

ฟ้าร้อง

It thunders., the thunder roars., the thunder rolls.

ฟ้าแลบ

The lightning flashes.
The lightning zig-zags the sky.

ฟ้าผ่าตึก

The lightning strikes a building.

ฝนตกห่าใหญ่

There is a shower of rain.

ฝนตกเรื่อย

There is a steady rain.

ฝนไม่ตกมากนัก

There is not much rain.

ฝนตกใหญ่

There is a heavy pour of rain.

น้ำท่วมถนน

The streets are flooded.

เกิดน้ำท่วม

There is a flood.

ฝนไม่ตกหลายอาทิตย์แล้ว

There has been no rains for weeks.

เกิดความแห้งแล้ง

There is draught.

บ่อน้ำแห้งหมด

The well are dried up.

4. สำนวนว่าด้วย "นาฬิกา"

นาฬิกาเดิน

A watch (clock) goes.

นาฬิกาหยุด

A watch (clock) stops.

นาฬิกาเดินไม่เที่ยง

A watch (clock) keeps bad time.

นาฬิกาเดินเร็วไป

A watch is fast.

นาฬิกาเดินช้าไป

A watch is slow.

นาฬิกาเดินเร็วไป 5 นาที

A watch is five minutes fast.

ตั้งนาฬิกา

To set a watch.

ตัวอย่างประโยค

Let me set my watch by yours.

ไขนาฬิกา

To wind up the watch.

นาฬิกาเสีย

A watch goes out of orders.

เรือนนาฬิกา

The case

ช่างแก้นาฬิกา

A watch maker

5. สำนวนว่าด้วยโรงเรียน

โรงเรียนรัฐบาล

A government school

โรงเรียนประชาบาล

A local school

โรงเรียนเทศบาล

A municipal school

โรงเรียนราษฎร์

A private or public school

โรงเรียนดัดสันดาน

A reformatory school

โรงเรียนเกษตรกรรม

An agricultural school

โรงเรียนนายเรือ

The naval cadet school

โรงเรียนนายร้อยทหารบก

The military cadet school

สนามเล่น

Playground

โรงเรียนเช้า (เริ่มสอน)

The school begins (starts).

เราไปโรงเรียน

We go to school.

เราเข้าโรงเรียน

We attend school (enter school).

เด็กคนนั้นขาดเรียนบ่อย ๆ

The boy's attendance is irregular.

ผมมาครบ

I am present, Sir.

มาครับ

Present, Sir.

เขาไม่มาโรงเรียน (ขาดเรียน)

He is absent.

เหตุไรเขาจึงไม่มา (ขาดเรียน)

What is the case of his absence.

โรงเรียนเรามีชื่อเสียงดี

Our school has a good name.

บางโรงเรียนมีวินัยดี

There is good discipline in some school.

โรงเรียนเป็นระเบียบ

The school is orderly.

นักเรียนมีความเชื่อฟัง

The pupils are obedient.

เรามาโรงเรียนเพื่อเรียนวิชา

We come to school to learn.

We come to school to acquire knowledge.

นักเรียนคนนั้นขวนขวายที่จะเรียนวิชา

That boy is eager for knowledge.

โรงเรียนเลิก

The school breaks up.

The school finishes.

The school stops.

ใบสุทธิ

A leaving, certificate

6. สำนวนว่าด้วยจดหมาย

ข้าพเจ้าเขียนหนังสือ

I write.

ข้าพเจ้าเขียนจดหมาย

I write a letter.

ข้าพเจ้าลงชื่อในจดหมาย

I sign a letter.

ข้าพเจ้าพับจดหมาย

I fold a letter.

ข้าพเจ้าสอดจดหมายลงซอง

I enclose a letter in an envelope.

ข้าพเจ้าผนึกซองจดหมาย

I seal a letter.

ข้าพเจ้าจ่าหน้าซองจดหมาย

I address a letter.

ข้าพเจ้าปิดแสตมป์ที่ซอง

I affix a stamp to the envelope.
I stick a stamp on the envelope.

ข้าพเจ้าเอาจดหมายใส่ตู้ไปรษณีย์

I drop a letter in a letter box.

ข้าพเจ้าส่งจดหมายโดยทางไปรษณีย์

I post a letter.

บุรุษไปรษณีย์ส่งจดหมาย

A postman delivers letters.

แสตมป์บนซองถูกประทับตรา (ฆ่า)

The stamp on the envelope is abliterated.

ส่งโทรเลข

To send a wire

To send a telegram

เงินธนาณัติ

A post money order

ไปรษณีย์วัตถุ

A post parcel

จดหมายลงทะเบียน

A registered letter.

6. สำนวนว่าด้วยกริยามารยาท

เด็กคนนั้นกริยาดี

1. **That boy's manners are good.**
2. **That boy's manners are gentle.**

เด็กคนนั้นกริยาไม่ดี

1. **That boy's manners are bad.**
2. **That boy's manners are rough.**

3. That boy's manners are boorish.
4. That boy's manners are offensive.
5. That boy's manners are repulsive.

เด็กคนนี้เป็นคนเรียบร้อย

1. This boy is polite.
2. This boy is well mannered.
3. This boy is gentlemanly.
4. This boy is urbane

เด็กคนนี้ไม่เรียบร้อย

1. This boy is impolite.
2. This boy is bad mannered.
3. This boy is not gentlemanly.
4. This boy is rude.

7. สำนวนว่าด้วยไฟ

ฉันก่อไฟ

I kindle a fire, I make a fire.

ฉันดับไฟ

I put out a fire.

ดับไฟ

To extinguish fire.

ฉันจุดตะเกียง (เทียน)

I light a lamp (a candle).

ฉันดับตะเกียง (เทียน)

I put out a lamp (a candle).

ตะเกียงดับเอง

The lamp goes out.

ฉันเป่าให้ตะเกียงดับ

I blow out a lamp (candle)

กองไฟ (ตะเกียง, เทียน) ดับ

1. **A fire (a lamp, a candle) goes out.**
2. **A fire (a lamp, a candle) is out.**
3. **A fire (a lamp, a candle) dies out.**
4. **A fire (a lamp, a candle) burns out.**

ไฟลุก

Fire burns.

เกิดไฟไหม้

Fire breaks out.

ไฟไหม้บ้าน

A house catches fire, a house is on fire.

ไฟลุกฮือ ๆ

1. **Fire rages furiously.**
2. **The flame of fire roars fiercely.**

ไฟไหม้บ้านโทรมหมดทั้งหลัง

Fire destroys a house.

คนถูกไฟครอกตาย

1. **A man was burnt to death.**
2. **A man lost his life in the fire.**

น้ำดับไฟ

1. **Water extinguishes fire.**
2. **Water puts out fire.**

จงเรียกกองดับเพลิง

Call the fire brigade.

เครื่องดับเพลิงมาแล้ว

Here comes the fire engine.

เครื่องดับเพลิงฉีดน้ำรดกองไฟ

The fire engine pumps water on the flames.

ตึกนี้รับประกันไฟไว้

This building is insured against fire.

พนักงานดับเพลิง

A fireman.

8. สำนวนที่เกี่ยวด้วยพระมหากษัตริย์

พระมหากษัตริย์เป็นประมุขของรัฐ

The king is the head of the state.

พระมหากษัตริย์เสวยราชย์

The king reigns.

พระมหากษัตริย์ปกครองพลเมือง

The king rules his people.

พระมหากษัตริย์ประทับบนพระราชบัลลังก์

ทรงมงกุฎและคทา

The king sits on a throne, wears a crown and holds sceptre.

พระมหากษัตริย์ขึ้นทรงราชย์

1. **The king comes to the throne.**
2. **The king succeeds to the throne.**

การขึ้นทรงราชย์

Ascension.

พิธีบรมราชาภิเษก

Coronation.

พระมหากษัตริย์แวดล้อมไปด้วยข้าราชบริพาร

The king is surrounded by his courties.

พระมหากษัตริย์ออกให้รัฐมนตรีเฝ้า

The king give an audience to his ministers.

คำที่ใช้แก่สามัญชนว่า **he** สำหรับพระมหากษัตริย์ ต้องว่า **His Majesty**

You	ต้องว่า	**Your Majesty**
Your	,,	**Your Majesty's**
His	,,	**His Majesty's**

ถ้าเป็นพระราชินี เปลี่ยน **"His"** เป็น **"Her"**

คำขานรับใช้ว่า **"Sire"**

9. สำนวนที่เกี่ยวแก่ศาสนา

เด็กคนนั้นเป็นพุทธศาสนิก

The boy is Buddhist.

เขานับถือพุทธศาสนา

He professes Buddhism

ไทยเป็นประเทศที่นับถือพุทธศาสนา

Thailand is a Buddhist country.

พระพุทธเจ้าเป็นผู้ตั้งพุทธศาสนา

Buddha was the founder of Buddhism.

คนไทยนับถือพระพุทธเจ้า

The Thais respect Buddha.

ชายคนนั้นเป็นคริสต์ศาสนิกชน

That man is a Christian.

เขานับถือคริสต์ศาสนา

He professes Christianity.

อังกฤษเป็นประเทศที่นับถือคริสต์ศาสนา

England is a Christian country.

คริสต์ศาสนานั้นพระเยซูเป็นผู้ตั้ง

Christianity was founded by Jesus Christ.

คนนั้นเป็นอิสลามิกชน

That man is Mohammedan (or Islam).

ปัตตานีเป็นเมืองที่นับถือศาสนาอิสลาม

Pattani is a Mahammedan town.

ศาสนาอิสลามนั้นพระมะหะหมัดเป็นผู้ตั้ง

Islam was founded by Mahammed.

โบสถ์ของพระพุทธศาสนา

A temple

โบสถ์ของคริสต์ศาสนา

A church

โบสถ์ของอิสลาม (สุเหร่า)

A mosque

พระพุทธรูป

An Immage of Buddha.

ไม้กางเขน

A cross, A crucifix.

10. สำนวนเกี่ยวกับการสอบไล่

ข้าพเจ้าเข้าสอบไล่

1. I sit for the examination.

2. I am a candidate for an examination.

3. I enter for an examination.

ข้าพเจ้าสอบไล่ได้

I pass the examination.

ข้าพเจ้าสอบไล่ตก

I fail in the examination.

ในการสอบไล่เขาให้คะแนนกัน

In an examination marks are awarded.

ถ้าจะให้เป็นการสอบไล่ได้จะต้องได้คะแนนคิดเป็นร้อยละตามที่กำหนด

To pass the examination one must gain a certain percentage of marks.

ข้อสอบไล่ (นับรายวิชา)

Examination papers

ข้อสอบไล่ (นับเรียงข้อ)

Questions

ออกข้อสอบ

To set the examination papers.

โกงในเวลาสอบไล่

To cheat at an examination.

11. สำนวนที่เกี่ยวกับการนับชนของ

1. นับตามภาชนะที่ใส่ เช่น

A cup of tea
A glass of wine, beer
A cub (or bucket) of water.
A tin of cigarrettes
A bottle of vinegar
A handful of sand
etc.

2. นับตามหน่วย (Units) สำหรับของไม่ใส่ภาชนะ

A cake (or tablet) of soap
A bar of gold
A piece of cloth
A piece of land
A block of wood
A bale of cloth
A loaf of bread
A pane of glass
A sum of money

3. การนับตามมาตรา ชั่ง ตวง และวัด

A pound of sugar
A yard of cloth
A metre of cloth
A kilogramme of sugar
etc.

การทำเป็นพหูพจน์ ให้ทำแต่พยัญชนะหน่วยและหน่วยมาตรานั้น ๆ เท่านั้น เช่น

Two cups of tea
Three tablets of soap
Six pounds of sugar

12. สำนวนที่แปลว่า "ฝูง"

ในภาษาไทยเมื่อกล่าวถึงนาม ที่เป็นหมวดหมู่โดยมาใช้คำว่า "ฝูง" แต่ในภาษาอังกฤษเราใช้ได้หลายอย่างดังนี้

ฝูงคน
a crowd, or a mob of people

ฝูงสุนัข
a pack of dogs

ฝูงสุนัขไล่เนื้อ

a pack of hounds

ฝูงสุนัขบ่า

a pack of wolves

ฝูงโค, กระบือ, ช้าง, กวาง

a herd of cows, buffaloes, elephants, deer

ฝูงแกะ, แพะ, นก

a flock of sheep, goats, birds.

ฝูงหมู

a drove of pigs

ฝูงม้า

a mob of string of horses

ฝูงผึ้ง, แมลงวัน

a swarm of bees, flies

ฝูงปลา

a school of fish.

ฝูงปลาวาฬ

a school or pod of whales.

ฝูงนกกะทา

a covey of partridges.

หมู่หญิงสาว

a bevy of girls.

ฝูงสัตว์อื่น ๆ ต้องแปลว่า **a number of, or a large number of** เช่น

ฝูงแมว **a number of cats** หรือ **a large number of cats**

13. สำนวนที่เกี่ยวกับการ "ร้อง" ของสัตว์ต่าง ๆ

ในภาษาไทยเรามักใช้คำว่า "ร้อง" ไม่ว่าสัตว์ชนิดใด แต่ในภาษาอังกฤษเขาใช้คำต่างกัน ตามชนิดของสัตว์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ลาร้อง

An ass brays.

หมีร้อง

A bear growls.

ผึ้งร้อง

A bee hums.

นกร้อง

A bird sings.

วัว (ตัวผู้) ร้อง

A bull bellows.

วัว (ตัวเมีย) ร้อง

A cow lows.

อูฐร้อง

A camel grunts.

หมูร้อง

A pig grunts.

วัว, ควาย (ทั่วไป) ร้อง

Cattle low.

ไก่ขัน

A cock crows.

จิ้งหรีดร้อง

A cricket chirps.

สุนัขเห่า (คำราม)

A dog barks, growls.

เป็ดร้อง

A duck quacks.

ช้างร้อง

An elephant trumpets.

แมลงวันร้อง

A fly buzzes.

กบร้อง

A frog croaks.

ห่านร้อง

A goose cackles.

แพะร้อง

A goat bleats.

แม่ไก่ร้อง

A hen clucks.

แมวร้อง

cat mews.

สิงโตร้อง

A lion roars.

หนูร้อง

A mouse squeaks.

ลิงร้อง

Monkey chatters.

ม้าร้อง

A horse reighs.

นกแก้วร้อง

A parrot talks.

งูเห่า (กริยา)

A snake hisses.

14. สำนวนที่เกี่ยวกับลูกสัตว์ต่าง ๆ

ลูกม้า

colt or filly

ลูกแกะ

lamb

ลูกลา

foal

ลูกควาย

buffalo-calf

ลูกเสือ

tiger cub

ลูกช้าง

Young calf of an elephant.

ลูกหมาจิ้งจอก

foxcub

ลูกกระต่าย

leveret

ลูกหมู

grice, young pig

ลูกหมา

pupy

ลูกอูฐ

camel colt

ลูกไก่

chick, chicken

ลูกแมวน้ำ
seal calf

ลูกแมว
puss, kitten

ลูกวัว
calf

ลูกกบ
tod pole

ลูกหมาป่า
Wolf-cub

ลูกน้ำ (ยุง)
mosquito larva

ลูกหมี
bear cub

ลูกปลา
the young of fish

ลูกห่าน
gosling

ลูกเป็ด

ducking

นอกจากนี้มีคำว่า “ลูก” ซึ่งเป็นสำนวนพิเศษ ซึ่งไม่ได้หมายถึงสัตว์ตัวเล็ก ๆ ในภาษาไทยนิยมใช้อยู่มากเช่น

ลูกไม้สุกดีแล้ว

The fruits are quite ripe.

เขาทอดลูกเต๋า

He throws the dice.

เขามีลูกไม้จัด

He is full of cunning trickerises.

ลูกกุญแจ

Key

ลูกกระเดือก

Adam's apple.

ลูกกรง

railing

ลูกกวาด

Sweets, candy.

เด็ก ๆ ชอบกินลูกกวาด

Children like to take sweets.

ลูกข่าง

Top

เด็กชายเหล่านั้นกำลังเล่นลูกข่างกลางถนน

The boys are playing with the tops in the street.

ลูกคลื่นซัดฝั่ง

The waves are beating against the shore.

ลูกคิด

Abacus

พวนจีนคิดเลขด้วยลูกคิด

The Chinese makes sum with abacus.

ลูกจ้าง

Employee, servant

ลูกตะกั่ว

A lead bullet

ลูกตา

Eye ball

ลูกตุ้มนาฬิกา

The pendulum of the clock.

ลูกบิดประตู

The knob of the door.

ลูกปัด

Beads

ลูกโป่ง

Balloon

ลูกแฝด

Twins

พระอาทิตย์เป็นลูกไฟดวงใหญ่

The sun is a great ball of a flame.

ลูกระเบิด

Bomb

ลูกระเบิดมือ

A hand grenade

ลูกเรือ

crew

ลูกล้อ

wheel (of a car)

ลูกโลก (ที่ใช้ในโรงเรียน)

The globe (for use in school)

ลูกหินที่เด็กเล่น

Marbles

ลูกเห็บตก

It hails

ลูกเห็บ

Hail

15. สำนวนที่เกี่ยวกับรถไฟ

เราไปด้วยรถไฟ

We go by train.

เราเดินทางด้วยรถไฟ

We travel by train.

เราขึ้นรถไฟจากที่หนึ่งไปยังอีกที่หนึ่ง

We take a train from one place to another.

เราขึ้นรถไฟ

We catch a train.

เรามาทันรถไฟ

We are in time for a train.

เราไม่ทันรถไฟ

We are late for a train.

เร็ว ๆ เข้าเถอะมิฉะนั้นท่านจะไม่ทันรถไฟ

Hurry up or you will be lose your train.

รถไฟตอนหนึ่งถูกลากด้วยหัวรถจักร

A train is pulled or drawn by a locomotive.

รถไฟประกอบด้วยที่นั่งตอนหนึ่ง ๆ ซึ่งถูกแบ่งเป็นห้อง ๆ

A train is made up of coaches divided into compartments.

ตอนสุดท้ายของรถไฟขบวนหนึ่งคือห้องสัมภาระและห้องการ์ด

At the end of train is the lugges waggons and the guard's van.

พนักงานรักษารถ (พ.ร.ร.) มีหน้าที่รักษารถ

The guard is in guard the train.

พนักงานขับรถ (พ.ข.ร.) เป็นผู้ขับรถ

The engine driver drives the train.

คนโดยสารทุกคนต้องมีตั๋ว ซึ่งเราจะซื้อได้จากห้องขายตั๋ว

Every passenger going by the train must have a ticket which he buys at the booking office.

เมื่อถึงจุดปลายทางของการเดินทาง ตั๋วจะถูกเก็บโดยคนเก็บตั๋ว

At the end of the journey the tickets are taken by the ticket-collector.

ตามทางรถไฟมีสถานีและชานชาลาอันยาว เมื่อรถไฟหยุด คนโดยสารบางคนขึ้นรถไฟ และสถานีเหล่านี้มีผู้โดยสารลงจากรถ

Among the line are stations with long platforms at which the train pulls up or stops. Some passengers board or enter the train at these stations others alight from it.

รถที่หยุดทุก ๆ สถานีคือรถช้า

A train that stops every station is a slow train.

รถเร็วนี้หยุดแต่เฉพาะสถานที่สำคัญเท่านั้น

A fast train stops only at important places.

รถด่วนทำการเดินทางด้วยความเร็วยิ่ง

An express train makes a journey at great speed.

รถโดยสารนั้นบรรทุกแต่คนโดยสารและสัมภาระของเขาเท่านั้น

A passenger train carries only passengers and his lugges.

รถสินค้าบรรทุกสินค้านานาชนิด

A goods train carries merchandise of various kinds.

รถแล่นระยะทางไกล ๆ นั้น มีที่สำหรับนอนและรถเสบียง ซึ่งมีอาหารและเครื่องดื่ม จะซื้อได้จากส่วนหนึ่งของรถไฟ

Train which runs very long distance are usually fitted with sleeping berths and a restuarant car where meals and refreshments can be abtained also from part of such a train.

หนังสืออ้างอิง

1. Fitikides, T.J., B.A. A.LL. Common Mistakes in English, Longmans, Green and Co., London New York, Toronto.

2. Mendelssohn, B. B.A. and Palmer, J.W.M.A Correct Your English. Longmans, Green and Co., London, New York, Toronto.

3. Stannard Allen, W. B. A. Living English Structure. Longmans, Green and Co., London New York, Toronto.

4. Gladys Louise Borchers, Living Speech, New York, Harcourt, Brace and Company Chicago.

5. Beaumont, A.G. Errors Avoided; 1st Edition.

6. Sethaputra So. New Model English – Thai Dictionary.

คู่มือทดสอบวิทยาศาสตร์ ม.ศ. 3

โดย อาจารย์ วันชัย วัฒนกุล ป.ป., กศ.บ.

อาจารย์ นิทัศน์ เพียกขุนทด วทบ. (เกียรตินิยม) พ.ม.

อาจารย์ บุญเทือง สมปอง ป.ม., กศ.บ., M.S.

หนังสือเล่มนี้ได้เขียนตรงตามหลักสูตรของกระทรวงศึกษาธิการ เหมาะเป็นคู่มือการเตรียมสอบไล่ และสอบคัดเลือกเข้าเรียนต่อ เช่นเตรียมทหาร เตรียมอุดม ปก.ศ. และอื่น ๆ เพราะว่าหนังสือเล่มนี้ได้โนตย่อแต่ละเรื่อง และถามตอบข้อทดสอบแบบต่าง ๆ เช่น แบบถามตอบ–แบบเลือกตอบ–แบบถูก-ผิด–แบบเติมคำ พร้อมข้อทดสอบคัดเลือกเข้าเรียนต่อไว้ด้วย นักเรียนจะได้แนวในการตอบ ทำให้การสอบได้ผลเป็นที่พอใจ อุดมศึกษาจัดพิมพ์จำหน่าย ราคาเล่มละ 18 บาท

คู่มือบรรยายเลข–พีชคณิต ม.ศ. 3

เรียบเรียงโดย

อาจารย์ สุวร กาญจนมยูร ป.ป., กศ.บ. (พีสิกซ์–คณิตศาสตร์)

หนังสือเล่มนี้ตรงตามหลักสูตรของกระทรวงศึกษาธิการ มีการบรรยายแนวการเรียน หลักในการคิดไว้อย่างสมบูรณ์ เพราะมีสรุป–ทบทวน–อธิบายและตัวอย่างเฉลยแบบฝึกหัดของกระทรวง ผู้ใช้คู่มือเล่มนี้ จงมั่นใจได้เลยว่า จะทำให้คณิตศาสตร์ดีขึ้นมาก เพราะมีแนวคิดง่าย ๆ มีหลักเกณฑ์ในการทำอย่างถูกต้องและกระทัดรัดอย่างยิ่ง กำหนดออกในเร็ว ๆ นี้

อยากก้าวหน้า

หางานง่าย

รายได้ดี มีตำแหน่งสูง

ต้องเรียนภาษาอังกฤษ

และการเรียนภาษา

ของท่านจะได้ผลดี

ประหยัดรายจ่าย ต้องใช้

ENGLISH LEARNER'S

75 STEPS

ตำราเรียนพูดภาษาอังกฤษด้วยตนเอง ๗๕ ขั้นตอน เป็นตำราเล่มเดียวเท่านั้นที่เขียนขึ้นเพื่อการศึกษาภาษาของคนไทยโดยเฉพาะ แม้ผู้ที่ยังไม่มีความรู้ภาษาอังกฤษเลยก็สามารถใช้เรียนด้วยตนเองได้ผลดี มีวิธีการ, เทคนิคในการเรียนพูดภาษาอังกฤษ, บทสนทนาที่ใช้ประจำวัน ทั้งในธุรกิจ การค้า, การศึกษา, การท่องเที่ยว ฯลฯ ทุกประเภทเป็นขั้น ๆ ทุก **Steps** มีภาพประกอบให้ศึกษาง่าย ไม่เบื่อหน่ายด้วย ท่านที่ต้องการพูดภาษาอังกฤษเก่งไม่ควรละเลยตำราเล่มนี้

ปกแข็งหุ้มพลาสติค **ราคา 30 บาท**